



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

**PROJEKTLIGJI PËR KOMPETENCAT E
ZGJERUARA PËR KONFISKIMIN E PASURISË¹**

**DRAFT LAW OF EXTENDED POWERS
ON CONFISCATION OF ASSETS²**

**NACRT ZAKONA ZA O PROŠIRENOM NADLEŽNOSTIMA
O KONFISKOVAÑOJ IMOVINU³**

¹ Projektligji për kompetencat e zgjeruara për konfiskimin e pasurisë, është miratuar në mbledhjen e 51 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr. 07/51 me datë 12.06.2017;

² Draft law of extended powers on confiscation of assets, was approved in the 51 meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 07/51 dt. 12.06.2018;

³ Nacrt zakona za o proširenom nadležnostima o konfiskovanoj imovinu, usvojenje na 50-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 07/51 od 12.06.2018

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KOMPETENCAT E ZGJERUARA TË KONFISKIMIT TË PASURISË</p> <p>Kapitulli I - Dispozitat e përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj përcakton kompetencat e zgjeruara për konfiskimin e pasurisë atëherë kur procedurat e detajuara në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës nuk janë të mjaftueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Konfiskimi i zgjeruar siç parashihet me këtë Ligj zbatohet për pasurinë e personave të dënuar për ndonjë nga veprat penale të parapara me Kodin Penal të Republikës së Kosovës dhe ligjet tjera, si në vijim</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW OF EXTENDED POWERS ON CONFISCATION OF ASSETS</p> <p>Chapter I – General Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law specifies extended powers for confiscation of property when the procedures detailed in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo are not sufficient.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The extended confiscation as foreseen in this Law applies to the assets of persons who have been convicted of a criminal offence as prescribed by the Criminal Code of the Republic of Kosovo or other laws, as follows:</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA ZA O PROŠIRENOM NADLEŽNOSTIMA O KONFISKOVAÑOJ IMOVINU</p> <p>Poglavlje I - Opšte Odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon definiše proširene nadležnosti za konfiskaciju imovine kada procedure koje su detaljno opisane u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosova nisu dovoljne.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Proširena konfiskacija kao što je predviđena ovim zakonom primenjuje se na imovinu osuđenih lica za bilo koje od krivičnih dela predviđene Krivičnim zakonikom Republike Kosova i drugim zakonima, kao što sledi:</p>
--	---	--

<p>1.1 Veprat penale kundër krimit të organizuar;</p> <p>1.2 Veprat penale të korrupsionit zyrtar dhe veprat penale të ndërlidhura me detyrën zyrtare;</p> <p>1.3 Veprat penale kundër shëndetit publik;</p> <p>1.4 Veprat penale të trafikimit me njerëz, skllavërisë dhe rrëmbimit;</p> <p>1.5 Veprat penale seksuale;</p> <p>1.6 Veprat penale lidhur me konflikte të armatosura jashtë territorit të vendit;</p> <p>1.7 Veprat penale të pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>1.8 Veprat penale lidhur me terrorizmin;</p> <p>1.9 Veprat penale lidhur me drogat;</p> <p>1.10 Veprat penale lidhur me armët;</p> <p>1.11 Veprat penale kibernetike;</p>	<p>1.1. Criminal offences of the organised crime;</p> <p>1.2. Criminal offences of official corruption and criminal offences related to official duty;</p> <p>1.3. Criminal offences against public health;</p> <p>1.4. Criminal offences of human trafficking, slavery and kidnap;</p> <p>1.5. Sexual criminal offences;</p> <p>1.6. Criminal offences relating to armed conflicts outside state territory;</p> <p>1.7. Criminal offences of money laundering and terrorist financing;</p> <p>1.8. Criminal offences relating to terrorism;</p> <p>1.9. Criminal offences relating to narcotics;</p> <p>1.10. Criminal offences relating to weapons;</p> <p>1.11. Cyber criminal offences;</p>	<p>1.1 Krivična dela protiv organizovanog kriminala;</p> <p>1.2 Krivična dela službene korupcije i krivična dela povezana sa službenom dužnošću</p> <p>1.3 Krivična dela protiv javnog zdravlja;</p> <p>1.4 Krivična dela trgovine ljudima, ropstva i otmice;</p> <p>1.5 Seksualna krivična dela;</p> <p>1.6 Krivična dela koja se odnose na oružane sukobe u inostranstvo;</p> <p>1.7 Krivična dela pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>1.8 Krivična dela povezana koja se odnose na terorizam;</p> <p>1.9 Krivična dela koja se odnose na droge;</p> <p>1.10 Krivična dela koja se odnose na oružje;</p> <p>1.11 Krivična dela koja se odnose na kibernetiku;</p>
--	---	---

<p>1.12 Veprat penale kundër ekonomisë;</p> <p>1.13 Veprat penale kundër pasurisë;</p> <p>1.14 Veprat penale kundër ambientit;</p> <p>1.15 Bashkëkryerja, shtytja, ndihma dhe marrëveshja për të kryer ndonjë nga veprat penale të përcaktuara nga nënparagrafi 1.1 deri në 1.14 të këtij neni; ose</p> <p>1.16 Çdo vepër penale që ka sjell përfitime materiale që tejkalojnë dhjetë mijë (10,000) euro.</p> <p>2 Përveç paragrafit 1 të këtij neni, fushëveprimi i këtij ligji përfshin edhe konfiskimin e përfitimit material ose të mjeteve për kryerjen e një vepre penale siç është përcaktuar në Kapitullin IV të këtij ligji (Dispozitat në lidhje me Konfiskimin e Përfitimit Material ose të Mjeteve për Kryerjen e një Vepre Penale).</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligji, do të kenë këto kuptime:</p>	<p>1.12. Criminal offences against the economy;</p> <p>1.13. Criminal offences against property;</p> <p>1.14. Criminal offences against the environment;</p> <p>1.15. The attempt, the incitement, the assistance and the agreement to commit any of the criminal offences listed in subparagraphs 1.1 to 1.14 of this Article; or</p> <p>1.16. Any criminal offence that generated a material benefit exceeding ten thousand (10,000) EUR.</p> <p>2. In addition to paragraph 1 of this Article, the scope of this Law also includes confiscation of material benefit or instrumentality of a criminal offence as detailed in Chapter IV Provisions related to Confiscation of Material Benefit or Instrumentality of a Criminal Offence of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p>	<p>1.12 Krivična dela protiv privrede;</p> <p>1.13 Krivična dela protiv imovine;</p> <p>1.14 Krivična dela protiv životne sredine;</p> <p>1.15 Saučesništvo, podsticanje, pomoć i dogovor za izvršenje bilo koje od krivičnih dela utvrđene u postavovima 1.1 do 1.14 ovog člana; ili</p> <p>1.16 Svako krivično delo koje je donelo materijalnu korist preko deset hiljada (10,000) evra.</p> <p>2. Osim stava 1 ovog člana, delokrug ovog zakona obuhvata i konfiskaciju materijalne koristi ili sredstava za izvršenje krivičnog dela kao što je definisano u poglavlju IV ovog zakona - Odredbe koje se odnose na konfiskaciju materijalne koristi ili sredstva za izvršenje krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p>
--	---	--

<p>1.1. Konfiskim – konfiskimi i përhershëm i pasurisë, i urdhëruar me një vendim të formës së prerë nga gjykata kompetente në përputhje me këtë ligj.</p> <p>1.2. Kompetencat e Zgjeruara të Konfiskimit – masat për konfiskimin e pasurisë sipas procedurës së përcaktuar në këtë ligj.</p> <p>1.3. I pandehuri – personi, përfshirë këtu edhe personin juridik, kundër të cilit është iniciuar një hetim penal, ose siç është përcaktuar në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës. Për qëllim të këtij ligji, kjo shprehje përfshin gjithashtu personin e dënuar.</p> <p>1.4. Blerësi <i>Bona fide</i> – personi i cili e ka blerë pasurinë e të pandehurit dhe për atë pasuri ka paguar çmimin, i cili nuk është në mënyrë domethënëse më i ulët sesa çmimi i tregut. Blerës bona fide nuk konsiderohet personi i cili pavarësisht çmimit të paguar, e ka ditur ose është dashur të dijë se pasuria e blerë, është shitur me qëllim të evitimit të konfiskimit përmes transferimit ose përvetësimit të saj apo nëse pasuria e transferuar ose e përvetësuar është përfituar nga një vepër penale</p>	<p>1.1. Confiscation – the permanent forfeiture of property, ordered by a final decision of the competent court in accordance with this Law.</p> <p>1.2. Extended powers of confiscation – measures to confiscate property under the procedures set forth in this Law.</p> <p>1.3. Defendant – a person, including a legal person, against whom a criminal investigation has been initiated or as defined in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo. For the purpose of the present Law this term also includes a convicted person.</p> <p>1.4. <i>Bona fide</i> purchaser – a person who has purchased the property of the defendant after having paid price that is not significantly lower than market price for that property. Irrespective of the price paid, a person is not <i>bona fide</i> purchaser if he or she knew or ought to have suspected that the purpose of the transfer or acquisition was to avoid confiscation or that the property transferred or acquired was the benefit from a criminal offence.</p>	<p>1.1 Konfiskacija - trajna konfiskacija imovine, na osnovu naloga konačne odluke nadležnog suda u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.2 Proširene nadležnosti konfiskacije - Mere za konfiskaciju imovine prema postupku utvrđenom ovim zakonom.</p> <p>1.3 Okrivljeni - lice, uključujući i pravno lice, protiv kojeg je pokrenuta krivična istraga, ili kako je definisano u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosova. Za potrebe ovog zakona taj izraz takođe uključuje i osuđenog lica.</p> <p>1.4 Bona fide kupac - lice koje je kupilo imovinu optuženog i za to sredstvo platilo je cenu koja nije značajno niža od tržišne cene. Kupac bona fide ne smatra se lice koja je uprkos plaćenju ceni znala ili trebala znati da kupljena imovina, prodala se radi izbegavanja konfiskacije prenošenjem ili prisvajanjem ili ako prenesena ili prisvajana imovina je stečena krivičnim delom</p>
---	---	---

<p>1.5 Pasuria e të pandehurit – çdo lloj prone, substanciale ose jo - substanciale, e luajtshme ose e paluajtshme, e prekshme ose e paprekshme, si dhe dokumente apo instrumente ligjore siç përcaktohet në paragrafin 2 dhe nënparagrafët 2.1 dhe 2.2 të nenit 8 të këtij ligji, që dëshmojnë pasurisë ose interes ndaj pasurive të tilla, e të cilat:</p> <p>1.5.1 i pandehuri i ka fituar brenda dhjetë (10) viteve para ditës kur është iniciuar faza hetimore për një vepër penale të përcaktuar në nenin 2 të këtij ligji; ose</p> <p>1.5.2 janë në pronësi ose në posedim të një pale të tretë për llogari ose përfitim të të pandehurit; ose</p> <p>1.5.3 i pandehuri i ka transferuar tek një palë e tretë e cila nuk ishte një blerës <i>bona fide</i>, ose që më pas janë transferuar në vazhdimësi tek palët e tjera të treta të cilat nuk ishin blerës <i>bona fide</i>, brenda 10 viteve para ditës kur është iniciuar faza hetimore për një vepër penale të përcaktuar në nenin 2 të këtij ligji (në tekstin e mëtejshëm: Pasuria e transferuar).</p>	<p>1.5. Property of the defendant – property of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments, as provided for in paragraph 2 and subparagraphs 2.1 and 2.2 of Article 8 of this Law evidencing title to or interest in such assets, which:</p> <p>1.5.1 the defendant acquired within ten (10) years prior to the day when an investigative stage was initiated for a criminal offence defined in Article 2 of this Law; or</p> <p>1.5.2 are owned or possessed by a third party on behalf of, or to the advantage of, the defendant; or</p> <p>1.5.3 the defendant transferred to a third party who was not a <i>bona fide</i> purchaser, or successively transferred to other third parties who were not <i>bona fide</i> purchases, within ten (10) years prior to the day when an investigative stage was initiated for a criminal offence defined in Article 2 of this Law (hereinafter, “transferred property”)</p>	<p>1.5 Imovina okrivljenog - svaka vrsta imovine, suštinska ili ne - suštinska, pokretna ili nepokretna, materijalna ili nematerijalna, kao i pravni dokumenti ili instrumenti kao što je definisano u stavu 2 i podstavima 2.1 i 2.2 člana 8 ovog zakona kojima se dokazuje vlasništvo ili interes za takvu imovinu, koje:</p> <p>1.5.1 okrivljeni je stekao u roku od deset (10) godina pre dana kada je pokrenuta istraga za krivično delo određeno iz člana 2. ovog zakona; ili</p> <p>1.5.2 su u vlasništvu ili u posedu treće strane za račun ili korist okrivljenog; ili</p> <p>1.5.3 okrivljeni ga je prebacio na treće lice koje nije bio <i>bona fide</i> kupac ili je kasnije prebacio u kontinuitetu na ostale treće strane koji nisu bili <i>bona fide</i> kupci, u roku od 10 godina pre dana kada je pokrenuta istražna faza za krivično delo kao što je definisano u članu 2. ovog zakona (u daljem tekstu: prebačena imovina).</p>
--	--	--

<p>1.6 Vlera zëvendësuese – një shumë parash që i korrespondon vlerës së pasurisë, e cila nuk mund të realizohet nga pasuritë e të pandehurit dhe të palës së tretë, e cila ka marrë pasurinë e transferuar.</p> <p>1.7 Verifikim i pasurisë – verifikim i prejardhjes së ligjshme të pasurisë së të pandehurit siç përcaktohet në nën-paragrafin 1.5 të këtij neni.</p> <p>1.8 Vlerësimi i gjasave – standard i të provuarit kur diçka është e mundshme, ose që ka më shumë gjasa të jetë e mundshme sesa jo.</p> <p>1.9 Dyshim i arsyeshëm – siç është përcaktuar në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.10 Dyshim i bazuar - siç është përcaktuar në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.6. Substitute value – a sum of money corresponding to the value of the property that cannot be realized from the assets of the defendant and the third party who received transferred property.</p> <p>1.7. Property verification – verification of the lawful provenance of the property of the defendant as set forth in subparagraph 1.5 of this Article .</p> <p>1.8. Balance of probabilities – standard of proof that something is probable, or more likely than not.</p> <p>1.9. Reasonable suspicion – as provided for in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.10. Grounded suspicion - as provided for in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.6 Zamenska vrednost - suma novca koja odgovara vrednosti imovine koja se ne može realizovati sredstvima okrivljenog i treće strane koja je primila prenesenu imovinu.</p> <p>1.7 Verifikacija imovine - verifikacija zakonskog porekla imovine okrivljenog kao što se određuje u podstavu 1.5 ovog člana.</p> <p>1.8 Ocenjivanje verovatnoće - standard dokaza kada je nešto moguće ili ima više šance da bude moguća.</p> <p>1.9 Opravdana sumnja - kako se određuje u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosovo.</p> <p>1.10 Osnovana sumnja- kako se određuje u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosovo</p>
<p>Kapitulli II - Kompetencat e Zgjeruara të Konfiskimit</p> <p>Neni 4 Kërkesa për Verifikim të Pasurisë së të Pandehurit të Dënuar</p>	<p>Chapter II – Extended Powers of Confiscation</p> <p>Article 4 Application for Property Verification for Convicted Defendant</p>	<p>Poglavlje II - Proširene Nadležnosti Konfiskacije</p> <p>Član 4 Zahtev za verifikaciju imovine osuđenog optuženika</p>

<p>1. Pasi një i pandehur shpallet fajtor për një vepër penale të përcaktuar në nenin 2 paragrafi 1 të këtij ligji, Prokurori i shtetit, me një kërkesë të veçantë (në tekstin e mëtejshëm: kërkesë për verifikim të pasurisë) në gjykatën, e cila e ka nxjerrë aktgjykimin, mund të kërkojë verifikimin e pasurisë brenda periudhës pesë (5) vjeçare pasi që aktgjykimi të bëhet i formës së prerë, siç është përcaktuar në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në kërkesën për verifikim të pasurisë, Prokurori i Shtetit do të:</p> <p>2.1 Paraqes të gjitha pasuritë që janë objekt i verifikimit të pasurisë;</p> <p>2.2 Identifikojë në mënyrë të qartë çdo pasuri;</p> <p>2.3 Ofrojë prova që secila pjesë e pasurisë është pronë e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nën-paragrafi 1.5 të këtij Ligji.</p> <p>3. Prokurori i shtetit do ju dorëzojë nga një kopje të kërkesës për verifikim të pasurisë të pandehurit dhe të gjitha palëve të treta të njohura, të cilat mund të kenë një interes ligjor në pasurinë që është objekt i kërkesës.</p>	<p>1. After a defendant is found guilty of a criminal offence as provided in Article 2, paragraph 1 of this Law, the state prosecutor may, in a separate application (hereinafter, ‘property verification application’) to the court that passed that judgement, request a verification of property within five (5) years after the judgment becomes final, as defined in the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In the property verification application, the state prosecutor shall:</p> <p>2.1 Specify all the property that is subject to property verification;;</p> <p>2.2 Clearly identify each property;</p> <p>2.3 Provide evidence that each item of property is property of the defendant as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law .</p> <p>3. The state prosecutor shall serve a copy of the property verification application upon the defendant and all known third parties that could have a legal interest in the property subject to the application.</p>	<p>1. Nakon što se okrivljeni proglašava krivim za krivično delo određenom iz člana 2. stav 1. ovog zakona, državni tužilac, na poseban zahtev (u tekstu: zahtev za verifikaciju imovine) u sudu, koji je izdao presudu može zahtevati verifikaciju imovine u roku od pet (5) godina nakon što presuda postane pravosnažna, kako je određeno Krivičnim zakonom Republike Kosova.</p> <p>2. U zahtevu za verifikaciju imovine, državni tužilac će:</p> <p>2.1 Prijavljujem sva sredstva koja su predmet verifikacije imovine ;</p> <p>2.2 Jasno će identifikovati svaku imovinu,</p> <p>2.3 Pružiće dokaze da je svaki deo imovine vlasništvo okrivljenog kako je definisano u članu 3 podstab 1.5 ovog zakona.</p> <p>3. Državni tužilac dostavlja kopije zahteva za verifikaciju imovine okrivljenom i svim poznatim trećim licima koja mogu imati pravni interes u imovini koja je predmet zahteva.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 5 Seanca Dëgjimore për Verifikim të Pasurisë</p>	<p align="center">Article 5 Property Verification Hearing</p>	<p align="center">Član 5 Sudska rasprava za verifikaciju imovine</p>
<p>1. Brenda tridhjetë (30) ditësh pas dorëzimit të kërkesës për verifikim të pasurisë, Gjykata mban një seancë dëgjimore për verifikim të pasurisë.</p> <p>2. Prokurori i Shtetit do të jetë prezent në seancën për verifikim të pasurisë.</p> <p>3. I pandehuri dhe çdo palë e tretë e përfshirë në seancën dëgjimore për verifikim të pasurisë të cilët pretendojnë të kenë një interes ligjor në pasuri, kanë të drejtë të jenë prezent në seancën dëgjimore për verifikim të pasurisë.</p> <p>4. Gjatë seancës dëgjimore për verifikim të pasurisë, fillimisht i kërkohet Prokurorit të Shtetit të provojë duke i vlerësuar gjasat që secila pjesë e pasurisë e paraqitur i renditur në kërkesën për verifikim të pasurisë është pronë e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nën-paragrafin 1.5 të këtij ligji.</p> <p>5. Gjatë të provuarit dhe vlerësimit të gjasave të përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni, Prokurori i Shtetit mund të dorëzojë çdo provë apo çdo dokument relevant.</p>	<p>1. Within thirty (30) days after the submission of the property verification application, the Court shall hold a property verification hearing.</p> <p>2. The state prosecutor shall be present at the property verification hearing.</p> <p>3. The defendant and any third party claiming a legal interest in property included in the property verification application are entitled to be present at the property verification hearing.</p> <p>4. At the property verification hearing, the state prosecutor shall first be required to prove, on the balance of probabilities, that each item of property listed in the property verification application is property of the defendant, as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law.</p> <p>5. In demonstrating the balance of probabilities under paragraph 4 of this Article, the state prosecutor may submit any evidence or any relevant document.</p>	<p>1. U roku od trideset (30) dana od podnošenja zahteva za verifikaciju imovine, Sud održava raspravu o verifikaciju imovine.</p> <p>2. Državni tužilac će biti prisutan na saslušanju tokom verifikacije imovine.</p> <p>3. Okrivljena stranka i sva treća stranka koje učestvuju na saslušanju za verifikaciju imovine koja tvrde da imaju pravni interes u imovini imaju pravo da prisustvuju na saslušanju tokom verifikacije imovine.</p> <p>4. Tokom saslušanja za verifikaciju imovine, prvo se traži od strane Državnog tužioca da dokaže procenom verovatnoće da je svaka imovinska sredstva navedena u zahtevu za verifikaciju imovine je vlasništvo okrivljenog, kako je definisano u članu 3 podstav 1.5 ovog Zakona.</p> <p>5. Prilikom dokazivanja i procene verovatnoće određenu iz stava 4 ovog člana, Državni tužilac može dostaviti bilo koji dokaz ili neki relevantan dokument.</p>

<p>6. I pandehuri dhe çdo palë e tretë që pretendon të ketë një interes ligjor në pasurinë e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë, mund të dorëzojë në Gjykatë çfarëdo prove ose çdo dokument relevant për të provuar me anë të vlerësimit të gjasave se:</p> <p>6.1. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë nuk është pasuri e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nën-paragrafi 1.5 të këtij ligji;</p> <p>6.2. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë është pasuri e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nën-paragrafi 1.5 të këtij ligji dhe që pasuria është fituar nga ai/ajo nga burimet e mjaftueshme legjitime që ka pasur në kohën kur e ka fituar pasurinë e tillë; ose</p> <p>6.3. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë, si pasuri e transferuar është blerë nga një blerës <i>bona fide</i>.</p> <p>7. Gjykata do të përdorë gjithashtu të gjitha provat e pranueshme të paraqitura në gjykatë gjatë gjykimit kryesor në të cilin është dënuar i pandehuri.</p>	<p>6. The defendant and any third party claiming a legal interest in property detailed in the property verification application may submit any evidence or any relevant document to the Court to prove, on the balance of probabilities, that:</p> <p>6.1 The property specified in the property verification application is not property of the defendant as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law;</p> <p>6.2 The property specified in the property verification application is property of the defendant as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law and the property was acquired by him/her from a sufficient legitimate source at the time of acquiring such property; or</p> <p>6.3 The property specified in the property verification application as transferred property was purchased by a <i>bona fide</i> purchaser</p> <p>7. The Court shall also use all the admissible evidence submitted to the court during the main trial at which the defendant was convicted.</p>	<p>6. Okrivljeni i bilo koja treća strana koja tvrde da imaju pravni interes u detaljnoj imovini u zahtevu za verifikaciju imovine, mogu dostaviti Sudu bilo koji dokaz ili neki relevantan dokument koji će putem procene verovatnosti dokazati da:</p> <p>6.1 Imovina određena u zahtevu za verifikaciju imovine nije vlasništvo okrivljenog kako je definisano u članu 3 podstav 1.5 ovog zakona;</p> <p>6.2 Imovina određena u zahtevu za verifikaciju imovine je vlasništvo okrivljenog kako je definisano u članu 3 podstav 1.5 ovog zakona i da je imovinu on/ona stekao od dovoljnih legitimnih izvora koje je imao u vreme kada je stekao takvo bogatstvo; ili</p> <p>6.3 Predstavljeno bogatstvo u zahtevu za verifikaciju imovine kao preneti imovina kupljena je od <i>bona fide</i> kupca.</p> <p>7. Sud će takođe koristiti sve prihvatljive dokaze koji su podneseni Sudu tokom glavnog pretresa u kojem je optuženi osuđen.</p>
--	--	---

<p>8. Nëse paraqitet nevoja, Gjykata mund të caktojë ekspert, dhe në bazë të propozimit nga palët, mund t'i thërrasë dëshmitarë në seancën dëgjimore për verifikim të pasurisë Ekzaminimi i provave të tillë bëhet në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Vendimi në lidhje me Verifikimin e Pasurisë dhe Urdhri për Konfiskim</p> <p>1. Brenda tridhjetë ditëve (30) pas seancës për verifikim të pasurisë, Gjykata do të nxjerrë një vendim të arsyeshëm për pasurinë e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë, duke përcaktuar:</p> <p>1.1 Nëse prokurori i shtetit, duke vlerësuar gjasat, ka provuar se secila pjesë e pasurisë e paraqitur në kërkesën për vlerësim të pasurisë është pronë e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nën-paragrafin 1.5 të këtij ligji;</p> <p>1.2 Nëse i pandehuri, duke vlerësuar gjasat, ka provuar se secila pjesë e pasurisë i renditur në kërkesën për vlerësim të pasurisë është fituar nga ai apo ajo nga burimet e mjaftueshme legjitime që ka pasur në kohën kur e ka</p>	<p>8. The Court may, if necessary, appoint expert and, upon proposal of the parties, may call witnesses at the property verification hearing. The examination of evidence shall be in accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Property Verification Ruling and Confiscation Order</p> <p>1. Within thirty (30) days after the property verification hearing, the Court shall issue a reasoned Ruling for the property specified in the property verification application, determining</p> <p>1.1 Whether the state prosecutor has demonstrated, on the balance of probabilities, that each item of property specified in the property verification application is property of the defendant, as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law;</p> <p>1.2 Whether the defendant demonstrated, on the balance of probabilities, that the property listed in the property verification application was acquired by him or her from a sufficient legitimate source at the time of</p>	<p>8. Ako je potrebno, Sud može odrediti jednog veštaka kao svedok i na osnovu predloga od stranaka, radi ispitivanja može pozvati svedoke na saslušanje tokom verifikacije imovine. Ispitivanje takvih dokaza vrši se u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odluka u vezi sa verifikacijom imovine i nalog za konfiskaciju</p> <p>1. U roku od trideset dana (30) nakon saslušanja o verifikaciji imovine, Sud izdaje obrazloženu odluku o bogatsvu predstavljenom u zahtevu za verifikaciju imovine, navodeći:</p> <p>1.1 Ako državni tužilac, procenjujući verovatnost, dokazao je da je svaki imovine predstavljen u zahtevu za procenu imovine je imovina okrivljenog, kako je definisano u članu 3, tačka 1.5 ovog zakona.</p> <p>1.2 Ako okrivljeni, procenjujući verovatnost, dokazao je da svaki deo bogatstva koja je navedena u zahtevu za procenu imovine stečena od nje ili od njega od dovoljno legitimnih izvora koje je imao u trenutku kada je</p>
---	--	---

<p>fituar pronën e tillë; dhe/ose</p> <p>1.3 Nëse një palë e tretë që pretendon të jetë një blerës <i>bona fide</i> i pasurisë së renditur në kërkesën për vlerësim të pasurisë i ka përmbushur kërkesat e specifikuara në nenin 3 nënparagrafin 1.4 të këtij Ligji.</p> <p>2. Për secilin pjesë të pasurisë që Gjykata përcakton se është pronë e të pandehurit, siç është përcaktuar në nenin 3 nën-paragrafi 1.5 të këtij ligji, dhe për të cilin i pandehuri ose një palë e tretë nuk kanë mundur të përmbushin kërkesat e përcaktuara në nënparagrafin 1.2 ose nënparagrafin 1.3 të këtij neni, Gjykata do të:</p> <p>2.1 Urdhërojë konfiskimin e pasurisë;</p> <p>2.2 Përcaktojë vlerën monetare të pasurisë;</p> <p>2.3 Urdhërojë që pasuria e konfiskuar të transferohet në pronë të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.4 Urdhërojë ndryshimet përkatëse në regjistrat publikë të Gjykatës ose organit tjetër kompetent.</p> <p>3. Për secilin pjesë të pasurisë së detajuar në kërkesën për verifikim të pasurisë që</p>	<p>acquiring such property; and/or</p> <p>1.3 Whether a third party claiming to be a <i>bona fide</i> purchaser of property listed in the property verification application fulfilled the requirements specified in Article 3 subparagraph 1.4 of this Law</p> <p>2. For each item of property that the Court determines is property of the defendant, as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law, and for which the defendant or a third party did not satisfy the requirements of subparagraphs 1.2 or 1.3 of this Article, the Court shall:</p> <p>2.1 Order confiscation of the property;</p> <p>2.2 Determine the monetary value of the property;</p> <p>2.3 Order that the confiscated property shall be transferred to the ownership of the Republic of Kosovo; and</p> <p>2.4 Order the respective changes in public registers of the Court or other competent body.</p> <p>3. For each item of property detailed in the property verification application that the</p>	<p>on ili ona stekla tu imovinu; i / ili</p> <p>1.3 Ako treća strana koja tvrdi da je <i>bona fide</i> kupac imovine navedenog u zahtevu za procenu imovine ispunila je uslove navedene u članu 3, podstav 1.4 ovog zakona.</p> <p>2. Za svaku imovinsku stvar, za koju Sud utvrdi da je vlasništvo optuženog, kako je to definisano u članu 2 podstav 1.5 ovog zakona, i za koje se okrivljeni ili treća strana nisu mogli da ispune zahteve iz podstava 1.2 ili 1.3 ovog člana, sud će:</p> <p>2.1 Narediti konfiskaciju imovine;</p> <p>2.2 Odrediti novčanu vrednost imovine;</p> <p>2.3 Narediti da se konfiskovana imovina prenese u vlasništvo Republike Kosovo; i</p> <p>2.4 Narediti odgovarajuće promene u javnim regjistrima suda ili drugog nadležnom organa.</p> <p>3. Za svaku imovinsku stvar koja je detaljno navedena u zahtevu za verifikaciju imovine</p>
--	---	--

<p>Gjykata përcakton se nuk është pronë e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nënparagrafi 1.5 të këtij ligji, ose që i pandehuri ose pala e tretë i kanë përmbushur kushtet e përcaktuara në nënparagrafin 1.2 ose nënparagrafin 1.3 të këtij neni, Gjykata nxjerr vendim të arsyetuar duke refuzuar kërkesën për verifikim të pasurisë.</p>	<p>Court determines is not property of the defendant, as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law, or that the defendant or third party have satisfied the requirements under subparagraphs 1.2 or 1.3 of this Article, the Court shall issue a reasoned Ruling rejecting the property verification application.</p>	<p>koju Sud utvrdi da nije imovina okrivljenog kako je to određeno u članu 2 ovog zakona, ili da je okrivljeni ili treća strana ispunila uslove određene iz podstava 1.2 ili 1.3 ovog člana, Sud donosi obrazloženu odluku kojom se odbija zahtev za verifikaciju imovine.</p>
<p>4. Nëse për çfarëdo arsye, pasuria e përfshirë në vendimin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk është në dispozicion për konfiskim, siç përcaktohet në paragrafin 2 të këtij neni, i pandehuri dhe çdo palë e tretë e cila ka pranuar pasuri të transferuara detyrohen nga Gjykata që të paguajnë vlerën zëvendësuese për pasurinë e tillë. Gjykata do të specifikojë afatin për kryerjen e pagesës.</p>	<p>4. If, for any reason, the property included in the Ruling referred to in paragraph 1 of this Article is not available for confiscation as defined in paragraph 2 of this Article, the defendant and any third party who received transferred property shall be obligated by the Court to pay the substitute value of such property. The Court shall specify the payment due date.</p>	<p>4. Ako iz bilo kog razloga, imovina uključena u Odluku iz stava 1 ovog člana nije dostupna za konfiskaciju kao što je određeno u stavu 2 ovog člana, okrivljeni i bilo koja treća strana koja je primila prenesenu imovinu obavezuju se od Suda da plate zamensku vrednost imovine. Sud će odrediti rok za izvršenje plaćanja.</p>
<p>5. Nëse i pandehuri ose cilado palë e tretë e cila ka pranuar pasuri të transferuara nuk i përmbush detyrimet e tij/saj, siç përcaktohet në paragrafin 4 të këtij neni, Gjykata mund të konfiskojë çdo pasuri tjetër të të pandehurit ose çdo pasuri tjetër të palës së tretë, e cila ka pranuar pasuri të transferuara, që përputhet me vlerën zëvendësuese.</p>	<p>5. If the defendant or any third party who received transferred property does not meet his/her obligation as indicated in paragraph 4 of this Article, the Court may confiscate any other property of the defendant, or any other property of the third party who received transferred property, corresponding to the substitute value.</p>	<p>5. Ako okrivljeni ili bilo koja treća strana koja je primila prenesenu imovinu ne ispunjava svoje obaveze iz stava 4 ovog člana, Sud može konfiskovati svaku drugu imovinu od okrivljenog ili bilo koju drugu imovinu treće strane koja je primila prenesenu imovinu koja odgovara vrednosti zamene.</p>
<p>6. I pandehuri, Prokurori i Shtetit dhe çdo pale e tretë që pretendon se ka një interes ligjor në pasurinë e paraqitur në kërkesën për</p>	<p>6. The defendant, the state prosecutor and any third party claiming a legal interest in property detailed in the property verification</p>	<p>6. Optuženi, državni tužilac i svaka treća strana koja tvrdi da ima pravni interes u imovini predstavljenoj u zahtevu za</p>

<p>verifikim të pasurisë kanë të drejtë ankesë kundër vendimit të tillë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pasi u është dorëzuar vendimi. Ankesa e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>7. Për shqyrtimin e ankesës nga paragrafi 6 i këtij neni zbatohen përshtatshëm dispoziat përkatëse të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës, përveç nëse me këtë Ligj është përcaktuar ndryshe.</p> <p>Kapitulli III - Kërkesat dhe urdhrat për kufizim</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Procedurat për Kufizim</p> <p>1. Procedurat për kufizim janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. procedurat për urdhërin kufizues të përkohshëm; 1.2. procedurat për urdhërin kufizues përfundimtar.</p> <p>2. Gjykata në procedurat për kufizim, kërkesat i shqyrton dhe vendos me shkrim, pa pasur nevojë për një seancë dëgjimore, përveç nëse Gjykata urdhëron ndryshe.</p>	<p>application may file an appeal against such Ruling within fifteen (15) days of being served with it. The appeal shall stay the execution of the Ruling.</p> <p>7. For the review of the appeal under paragraph 6, the relevant provisions of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo shall apply <i>mutatis mutandis</i> unless otherwise provided by this Law.</p> <p>Chapter III – Restraint Applications and Orders</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Restraint Proceedings</p> <p>1. Restraint proceedings are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Proceedings for a temporary restraint order; 1.2 Proceedings for a final restraint order.</p> <p>2. Applications in restraint order proceedings are to be dealt by the Court in writing and without a hearing, unless the Court dealing with the application orders otherwise.</p>	<p>verifikaciju imovine, imaju pravo žalbe na tu odluku u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja odluke. Žalba obustavlja izvršenje odluke.</p> <p>7. Za razmatranje žalbe iz stava 6. ovog člana primenjuju se mutatis mutandis odredbe zakonika o krivičnom postupku, osim ako ovim zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>Poglavlje III - Zahtevi i Naredbe za Ograničenje</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Postupci ograničenja</p> <p>1. Postupci ograničenja su sledeći:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Postupak za privremeni nalog ograničenja; 1.2 Postupak za konačni nalog za ograničenje</p> <p>2. Zahtevi za postupke ograničenja se tretiraju u pisanoj formi i bez potrebe za sudsku raspravu, osim ako sud koji daje naredbu, postupa drugačije.</p>
---	---	--

<p>3. Barra e provës për Prokurorin e Shtetit gjatë procedurave për kufizim do të jetë të provuarit e dyshimit të bazuar.</p> <p>4. Të gjitha vendimet e Gjykatës në lidhje me kërkesat e dorëzuara në bazë të këtij Kapitulli do të jenë në formë të urdhrin të Gjykatës me arsyetim përkatës i cili do t'i dërgohet Prokurorit të Shtetit, të pandehurit dhe çdo pale të tretë të emërtuar në urdhrin kufizues brenda dyzetetë (48) orësh pasi është lëshuar ai.</p>	<p>3. The burden of proof on the state prosecutor in restraint proceedings shall be grounded suspicion.</p> <p>4. All decisions of the Court regarding applications submitted under this Chapter shall be by way of a Court order supported by reasoning, and shall be served on the state prosecutor, defendant and any third party named in the restraint order within forty-eight (48) hours of being issued.</p>	<p>3. Teret dokazivanja državnog tužioca tokom postupka ograničenja biće dokazivanje osnovane sumnje</p> <p>4. Sve odluke suda u vezi sa zahtevima podnetim u skladu sa ovim poglavljem su u formi obrazloženog sudskog naloga i biće dostavljene Državnom Tužiocu, okrivljenom i bilo kojoj trećoj strani naznačenom u nalogu za ograničenje u roku od četrdeset osam (48) sati nakon što je izdat taj nalog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Urdhri Kufizues i Përkohshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Temporary Restraint Order</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Privremeni nalog za ograničenje</p>
<p>1. Nëse pasuria e të pandehurit, siç përcaktohet në nenin 3 nënparagrafin 1.5 të këtij ligji, mund të jetë objekt i një kërkesë në bazë të nenit 4 të këtij ligji, një prokuror i shtetit mund, në çdo kohë pas fillimit të një hetimi penal për një nga veprat penale të përcaktuar në nenin 2 paragrafin 1 të këtij ligji, të lëshojë një urdhër kufizues të përkohshëm që ndalon çdo person të emërtuar në urdhër që të kryejë transaksione me pasurinë e detajuar në urdhër.</p> <p>2. Për qëllim të këtij Ligji, fjala “pasuri” i referohet çdo gjëje me vlerë, të çdo forme, goftë kjo trupërore ose jo-trupore, e</p>	<p>1. . If property of the defendant, as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law, may be subject to an application pursuant to Article 4 of this Law, a state prosecutor may, at any time after a criminal investigation into one of the offences provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Law has been initiated, issue a temporary restraint order prohibiting any person named in the order from dealing with property detailed in the order.</p> <p>2. For the purpose of this Law, the term “property” refers to anything of value of any description, whether corporeal or incorporeal,</p>	<p>1. Ako je imovina okrivljenog, kako je definisana u članu 3, podstav 1.5 ovog zakona, može biti predmet zahteva iz člana 3 4 ovog zakona, državni tužilac može, u svako doba nakon početka krivične istrage u jednom od krivična dela određenih u članu 2. stav 1. ovog zakona, da izdaje privremeni nalog za ograničenje kojim se zabranjuje svako lice naznačeno u nalogu za izvršenje transakcija sa detaljnom imovinom na nalogu.</p> <p>2. Za potrebe ovog zakona, reč "imovina" odnosi se na sve vrednosti, bilo kojeg oblika, bilo fizičkog ili ne-fizičkog, pokretnog ili</p>

<p>luajtshme ose e paluajtshme, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>2.1 Pasuria, toka, ndërtesat, apartamentet, shtëpitë, valutat, stolitë, metalet e çmueshme, llogaritë bankare, automjetet e çdo forme, avionët, stoqet, aksionet, letrat me vlerë, bonot, borxhet, pasuriat intelektuale të çdo forme; instrumente monetare përfshirë këtu valutat, paratë e gatshme, çeqet e udhëtarëve, çeqet personale, kreditë bankare, çeqe bankare të prosive për para, urdhërpagesa, porosi për para, çeqe të arkës të çdo përshkrimi, letra kredie, dhe/ose letra me vlerë investimi ose instrumente të negociueshme, në formën e titullarit ose përndryshe në formë të tillë që personi bëhet titullar në momentin e dorëzimit, çdo interes, dividendë ose tjetër e ardhur nga pasuria ose vlera që rrjedh apo gjenerohet nga pasuria e tillë;</p> <p>2.2 Instrumente ligjore që evidentojnë interes në çfarëdo prone, përfshirë por jo përfshirë në titull, pasurisëi, kontratë, hipotekë, servitute, ose interes në një pronë dhe të drejta për të përdorur pasuriat në pasurisëi shoqërore, pasuria në pasurisëi publike dhe pasuria në pasurisëi shtetërore.</p>	<p>movable or immovable, including but not limited to :</p> <p>2.1 property, land, buildings, apartments, houses, currency, jewellery, precious metals, bank accounts, vehicles of any description, aircraft, stocks, shares, securities, bonds, debts, intellectual property in any form; monetary instruments including currency, cash, travellers' cheques, personal cheques, bank credits, money orders bank cheques, payment orders, money orders, cashier's cheques of any description, letters of credit, and/or investment securities or negotiable instruments, in bearer form or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery, any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such property;</p> <p>2.2 legal instruments evidencing interest in any property, including but not limited to title, ownership, deed, mortgage, servitudes, or interest in a property, and rights of use of socially owned, publicly-owned and state-owned property.</p>	<p>nepokretnog, uključujući, ali ne ograničavajući se na::</p> <p>2.1 Imovina, zemljište, zgrade, stanovi, kuće, valute, nakit, plemeniti metali, bankovni računi, vozila bilo kojeg oblika, avioni, akcije, akcije, hartije od vrednosti, obveznice, dugovi, intelektualna svojina bilo koje forme; monetarni instrumenti, uključujući valute, gotovinu, putničke čekove, lične čekove, bankarske čekove za naplatu, naloge za plaćanje, novčane naloge, blagajne čekove, kreditne kartice i / ili investicione hartije od vrednosti ili pregovaranim instrumentima, u obliku nosioca ili na neki drugi način u takvom obliku, da lice postane ovlašćeni nosioc u trenutku isporuke, svaku kamatu, dividende ili druge prihode imovine ili vrednost koja proizilazi ili stvorena od te imovine;</p> <p>2.2 Pravni instrumenti kojima se dokazuje interes za bilo koju imovinu, uključujući, ali ne u naslov, vlasništvo, ugovor, hipoteku, servitut, ili interes za imovinu stvarima i pravo na korišćenje imovine u društvenom vlasništvu, imovini u javnom vlasništvu i imovinu u vlasništvu države.</p>
--	---	---

<p>3. Ndalimi për të kryer transaksione me pronën përfshin por nuk kufizohet në:</p> <p>3.1 Shitjen e pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.2 Transferimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.3 Dhurimin e pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.4 Uljen në vlerë të pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.5 Tërheqjen e pasurisë së specifikuar nga një llogari bankare;</p> <p>3.6 Përdorimi i çfarëdo paraje të marrë nga qiraja e pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.7 Menaxhimi i pasurisë së specifikuar;</p> <p>3.8 Çfarëdo veprimi i cili ndikon negativisht në ruajtjen e vlerës të pasurisë së specifikuar.</p> <p>4 Pasuria e cilat mund të përfshihet në një urdhër kufizues të përkohshëm është çdo pasuri për të cilën prokurori i shtetit ka prova që provojnë dyshimin e bazuar që pasuria</p>	<p>3 The prohibition from dealing with property includes, but is not limited to:</p> <p>3.1 The sale of a specified property;</p> <p>3.2 The transfer of ownership of a specified property;</p> <p>3.3 The gift of a specified property;</p> <p>3.4 The decrease in value of a specified property;</p> <p>3.5 The withdrawal from a bank account of a specified property;</p> <p>3.6 The use of any rental monies received from a specified property;</p> <p>3.7 The management of a specified property;</p> <p>3.8 Any act that adversely affects the preservation of the value of a specified property.</p> <p>4. Property that can be included in a temporary restraint order is any property that the state prosecutor has articulable evidence demonstrating a grounded suspicion that the</p>	<p>3. Zabrana obavljanja transakcija sa imovinom uključuje, ali ne ograničuje:</p> <p>3.1 Prodaju navedene imovine;</p> <p>3.2 Prenos vlasništva nad određenom imovinom;</p> <p>3.3. Darivanje navedene imovine;</p> <p>3.4 Smanjenje vrednosti navedene imovine;</p> <p>3.5 Povlačenje navedene imovine iz jednog bankovnog računa;</p> <p>3.6 Korišćenje bilo kog novca primljenog od zakupa navedene imovine;</p> <p>3.7 Upravljanje navedenom imovinom;</p> <p>3.8 Bilo koja akcija koja negativno utiče na očuvanje vrednosti navedene imovine.</p> <p>4. Imovina koja se može uključiti u privremeni nalog za ograničenje je svaka imovina za koje je državni tužilac izneo dokaze koji pokazuju osnovanu sumnju da se</p>
--	---	--

<p>mund t'i nënshtrohet një kërkesë nga neni 4 i këtij ligji.</p> <p>5 Urdhri kufizues i përkohshëm i nxjerrë nga prokurori i shtetit do të:</p> <p>5.1 Përshkruajë pronën e përfshirë në urdhër;</p> <p>5.2 Përshkruaj provat që provojnë dyshimin e bazuar të detajuar në paragrafin 4 të këtij neni;</p> <p>5.3 Përshkruajë nevojën për urdhër kufizues të përkohshëm për të ruajtur pronën në dispozicion për konfiskim në të ardhmen në bazë të një kërkesë nga neni 4 i këtij Ligji, përfshirë këtu dhe shpërndarjen apo zhvleftësimin në vlerë të pasurisë;</p> <p>5.4 Urdhërojë personin të cilit i drejtohet urdhri që të parandalojë çfarëdo transaksioni me pasurinë për një periudhë prej shtatë (7) ditësh nga nxjerrja e urdhrit kufizues të përkohshëm;</p> <p>5.5 Paraqesë detajet e të gjithë personave për të cilët prokurori i shtetit është në dijeni se mund të kenë një interes në pasurinë e specifikuar; dhe</p>	<p>property can be subject to an application pursuant to Article 4 of this Law.</p> <p>5. The temporary restraint order issued by the state prosecutor shall:</p> <p>5.1 Describe the property included in the order;</p> <p>5.2 Describe the evidence which demonstrates the grounded suspicion detailed in paragraph 4 of this Article;</p> <p>5.3 Describe the necessity for the temporary restraint order to preserve the availability of the property for future confiscation pursuant to an application pursuant to Article 4 of this Law, including preventing the dissipation or depreciation in value of the property;</p> <p>5.4 Order the recipient of the order to prevent any dealing with the property for a period of seven (7) days from the issuance of the temporary restraint order;</p> <p>5.5 Detail all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the property; and</p>	<p>imovina može biti predmet zahteva iz člana 4 ovog zakona.</p> <p>5. Privremeni nalog za ograničenje, izdat od strane državnog tužioca, će:</p> <p>5.1 opisati imovinu koja je uključena u nalog;</p> <p>5.2 opisati dokaze koji pokazuju osnovanu sumnju koja je detaljno opisana u stavu 4 ovog člana ;</p> <p>5.3 opisati potrebu za privremeni nalog ograničenja za očuvanje raspoložive imovine za buduću konfiskaciju na osnovu zahteva iz člana 4 ovog zakona, uključujući raspodelu ili devalvaciju vrednosti imovine;</p> <p>5.4 narediti lice kome je naredba upućena da spreči bilo koju transakciju sa imovinom za period od sedam (7) dana od izdavanja privremenog naloga za ograničenje;</p> <p>5.5 podneti podatke o svim licima za koje je državni tužilac svestan da mogu imati interes za navedenu imovinu; i</p>
--	--	--

<p>5.6 Deklaron datën e lëshimit dhe kohën e skadimit të urdhrit kufizues të përkohshëm.</p> <p>6 Nëse prokurori i shtetit ka dyshimin e bazuar që pasuria duhet patjetër të sekuestrohet për të përmbushur nevojën e përshkruar në nën-paragrafin 5.3 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të urdhërojë që pasuria të sekuestrohet.</p> <p>7 Çdo pronë e sekuestruar në përputhje me një urdhër të prokurorit të shtetit nga paragrafi 5 i këtij neni lihet në kujdestari të policisë.</p> <p>8 Një urdhër kufizues i përkohshëm nga ky nen do të ketë efektin në vijim për shtatë ditë që nga momenti i lëshimit të urdhrit kufizues të përkohshëm deri në momentin kur përmbushen kushtet për të bërë një kërkesë për një urdhër kufizues përfundimtar siç përcaktohet në paragrafin 9 ose 10 të këtij neni:</p> <p>8.1 Çdo bankë apo institucion financiar i cili pranon një urdhër kufizues të përkohshëm, vepron në përputhje me urdhrin dhe parandalon menjëherë kryerjen e çfarëdo aktiviteti të mëtejshëm me llogarinë bankare apo çdo pasuri tjetër në bankë të përshkruar në urdhër cili e zvogëlon shumën e</p>	<p>5.6 State the time of issuance and the time of expiration of the temporary restraint order.</p> <p>6. If the state prosecutor has grounded suspicion that property must be seized to meet the necessity detailed in subparagraph 5.3 of this Article, the state prosecutor may order that the property be seized.</p> <p>7. Any property seized in accordance with an order of the state prosecutor pursuant to paragraph 5 of this Article shall be given to the custody of the police.</p> <p>8. A temporary restraint order under this Article shall have the following effect for seven days from the issuance of the temporary restraint order until the conditions for filing an application for final restraint as set forth in paragraph 9 or 10 of this Article:</p> <p>8.1 Any bank or financial institution which receives the temporary restraint order shall comply with the order and immediately prevent any further activity from occurring with the bank account or any other property at the bank described in the order which decreases the amount</p>	<p>5.6 proglasiti datum izdavanja i isteka privremenog naloga za ograničenje.</p> <p>6. Ukoliko državni tužilac ima osnovanu sumnju da se imovina mora svakako biti oduzeta kako bi se ispunili uslovi opisani u podstavu 5.3 ovog člana, državni tužilac može da daje naređenje za oduzimanje imovine.</p> <p>7. Svaka imovina koja je oduzeta u skladu sa nalogom državnog tužioca iz stava 5 ovog člana ostavlja se na policijsko poverenje.</p> <p>8. Odluka o privremenom nalogu za ograničenje prema ovom članu imaće efekat za narednih sedam dana od trenutka izdavanja privremenog ograničenja do trenutka kada su ispunjavaju uslovi za podnošenje konačnog naloga za ograničenje, kao što je definisano u paragrafu 9 ili 10 ovog člana:</p> <p>8.1 Svaka banka ili finansijska institucija koja prihvata privremeni nalog za ograničenje postupa u skladu sa nalogom i odmah sprečava bilo kakvu dalju aktivnost na bankovnom računu ili bilo kojoj drugoj imovini u banci opisanoj u nalogu koji smanjuje</p>
--	--	--

<p>parave në llogarinë bankare apo zvogëlon vlerën e pasurisë.</p> <p>8.2 Çdo palë tjetër e cila pranon një urdhër kufizues të përkohshëm nga ky nen do të veprojë në përputhje me kushtet e urdhrit dhe do të parandalojë çdo aktivitet të mëtejshëm i cili e zvogëlon vlerën e pasurisë së specifikuar.</p> <p>8.3 Prokurori i shtetit informon çdo bankë ose institucion financiar ose palë tjetër e cila e pranon urdhrin kufizues të përkohshëm që është dorëzuar një kërkesë për një urdhër kufizues përfundimtar dhe se urdhri kufizues i përkohshëm mbetet i vlefshëm deri në momentin kur Gjykata vendos mbi kërkesën për urdhër kufizues të përfundimtar.</p> <p>9 Prokurori i shtetit paraqet kërkesë për urdhër kufizues i përfundimtar nga neni 9, brenda afatit prej shtatë (7) ditësh nga nxjerrja e urdhrit kufizues të përkohshëm. Nëse prokurori ka kërkuar për një urdhër kufizues përfundimtar, urdhri kufizues i përkohshëm mbetet i vlefshëm deri në momentin kur gjykata vendos mbi kërkesën për urdhër kufizues përfundimtar.</p>	<p>of monies in the bank account, or decreases the value of the property.</p> <p>8.2 Any other party which receives the temporary restraint order under this Article shall comply with the terms of the order and prevent any activity which decreases the value of the specified property.</p> <p>8.3 The state prosecutor shall inform any bank, or financial institution, or any other party which receives the temporary restraint order, that an application has been submitted for a final restraint order and that the temporary restraint order shall remain valid until the Court decides on the application for the final restraint order.</p> <p>9. The state prosecutor shall submit an application for final restraint under Article 9 within seven (7) days of the temporary restraint order being issued. If the prosecutor has filed an application for final restraint, the temporary restraint order shall remain valid until the court decides on the application for the final restraint order.</p>	<p>iznos novca na bankovskom računu ili smanjuje vrednost imovine.</p> <p>8.2 Svaka druga strana koja prihvati privremeni nalog za ograničenje iz ovog člana mora biti u skladu sa uslovima naloga i sprečavaće bilo kakvu dalju aktivnost koja smanjuje vrednost navedene imovine;</p> <p>8.3 Državni tužilac obaveštava svaku banku ili finansijsku instituciju ili drugu stranu koja primi privremeni nalog za ograničenje, na kojima je podnet zahtev za konačan nalog za ograničenje i da privremeni nalog za ograničenje ostaje na snazi sve dok sud ne odluči o zahtevu za konačni nalog za ograničenje.</p> <p>9. Državni tužilac podnosi zahtev za konačni nalog za ograničenje iz člana 9, u roku od sedam (7) dana od dana izdavanja privremenog naloga za ograničenje. Ako je tužilac zatražio konačni nalog za ograničenje, privremeni nalog za ograničenje ostaje važeći dok sud ne odlučuje o zahtevu za konačni nalog za ograničenje.</p>
---	---	---

<p>10 Nëse prokurori i shtetit paraqet një kërkesë për një urdhër kufizues përfundimtar siç përcaktohet në nenin 9 të këtij ligji, urdhri kufizues i përkohshëm nuk është më i vlefshëm dhe çdo pasuri e përfshirë në urdhrin kufizues lirohet prej urdhrin kufizues të përkohshëm dhe i kthehen pasuriant dhe çdo pronë e sekuestruar e përfshirë në urdhrin kufizues të përkohshëm i kthehet pasuriant apo poseduesit të pasurisë, përveç nëse pasuria i nënshtrohet konfiskimit automatik siç përcaktohet në nenin përkatës të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>11 Një urdhër kufizues i përkohshëm mund të përfshijë pasuri që ndodhen si brenda po ashtu dhe jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>12 Në rastet kur Prokurori i Shtetit beson se pasuria ndodhet në një shtet ose territor jashtë Republikës së Kosovës, ai kërkon asistencë nga qeveria e shtetit ose territorit të tillë për të ekzekutuar urdhrin kufizues të përkohshëm dhe çdo urdhër kufizues përfundimtar që vijon si pasojë e tij në shtetin ose territorin e tillë, në pajtim me ligjin e Republikës së Kosovës që rregullon ndihmën juridike të përbashkët.</p>	<p>10. If the state prosecutor does not apply for a final restraint order as set forth in Article 9 of this Law, the temporary restraint order is no longer valid and any property included in the temporary restraint order shall be released from the temporary restraint order and returned to the owner and any seized property included in the temporary restraint order shall be returned to the owner or possessor of the property, unless the property is subject to automatic confiscation as provided in relevant Article of Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>11. A temporary restraint order may include property that is located both inside and outside the Republic of Kosovo.</p> <p>12. Where the state prosecutor believes that the property is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo, he shall request assistance from the government of such state or territory to enforce the temporary restraint order and any subsequent final restraint order in such state or territory, in accordance with the law of the Republic of Kosovo pertaining to mutual legal assistance.</p>	<p>10. Ako državni tužilac podnese zahtev za konačni nalog za ograničenje kako je definisano u članu 9 ovog zakona, privremeni nalog za ograničenje više ne važi i svaka imovina uključena u ograničavajući nalog se izuzima iz naloga za privremeno ograničenje i vraća se vlasniku i svaka oduzeta imovina uključena u privremenom nalogu za ograničenje vraća se vlasniku ili lici koja poseduje imovinu, osim ako je imovina predmet automatske konfiskacije kako je određeno u relevantom članu Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>11. Privremeni nalog za ograničenje može uključivati imovinu koja se nalazi unutar i izvan Republike Kosova.</p> <p>12. U slučajevima kada državni tužilac smatra da se imovina nalazi u državi ili teritoriji izvan Republike Kosovo, on zatraži pomoć od vlade te države ili teritorije za izvršenje privremenog naloga za ograničenje i bilo kojeg konačnog naloga za ograničenje koji sledi kao posledica toga, u državi ili teritoriji u skladu sa zakonom Republike Kosova kojim se reguliše uzajamna pravna pomoć.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 9 Kërkesa për një urdhër kufizues përfundimtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Application for Final Restraint Order</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zahtev za konačni nalog ograničenja</p>
<p>1. Kërkesa drejtuar Gjykatës kompetente për një urdhër kufizues përfundimtar përmban:</p> <p>1.1 Një kopje të urdhrit kufizues të përkohshëm;</p> <p>1.2 Një përshkrim të provave që provojnë dyshimin e bazuar të përshkruar në paragrafin 4 të nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>1.3 Një përshkrim i nevojës për një urdhër kufizues përfundimtar për të ruajtur pasurinë në dispozicion për konfiskim në të ardhmen në bazë të një kërkesë e cila mund të bëhet sipas nenit 4 të këtij ligji, përfshirë parandalimin e shpërndarjes apo zvogëlimit në vlerë të pasurisë; dhe</p> <p>1.4 Të dhënat e personave për të cilët Prokurori i Shtetit ka dijeni se mund të ketë një interes në pasuri.</p> <p>2. Prokurori i Shtetit do t'i dorëzojë një kopje të kërkesës për urdhër kufizues përfundimtar të pandehurit dhe çdo personi të emërtuar në urdhrin kufizues të</p>	<p>1. The application for a final restraint order to the competent Court, shall contain:</p> <p>1.1 A copy of the temporary restraint order;</p> <p>1.2. A description of the articulable evidence which demonstrates the grounded suspicion detailed in paragraph 4 of Article 7 of this Law;</p> <p>1.3 A description of the necessity for the final restraint order to preserve the availability of the property for future confiscation pursuant to an application that may be made pursuant to Article 3 of this Law, including preventing the dissipation or depreciation in value of the property; and</p> <p>1.4 Details of all persons known to the state prosecutor that may have an interest in the property .</p> <p>2. The state prosecutor shall serve a copy of the application for final restraint on the defendant and any person named in the temporary restraint order, or person who may have an interest in the property.</p>	<p>1. Zahtev upućen nadležnom sudu za konačni nalog ograničenja sadrži:</p> <p>1.1 Kopiju privremenog naloga za ograničenje;</p> <p>1.2 Opis artikulisanih dokaza koji pokazuju osnovanu sumnju opisanu u stavu 4 člana 7 ovog zakona;</p> <p>1.3 Opis potrebe za konačni nalog ograničenja radi očuvanja raspoložive imovine za buduću konfiskaciju na osnovu zahteva koji se može izvesti u skladu sa članom 3 ovog zakona, uključujući sprečavanje raspodele ili smanjenja vrednosti imovine; i</p> <p>1.4 Podatke o licima za koje državni tužilac ima saznanja da postoji interes za imovinu.</p> <p>2. Državni tužilac dostaviće kopiju konačnog naloga za ograničenje okrivljenom i svakom licu naznačenom u privremenom nalogu za ograničenje ili bilo kojoj lici koja može imati interes za imovinu.</p>

<p>përkohshëm, ose çdo personi i cili mund të ketë interes në pasuri.</p> <p>3. Nëse për çfarëdo arsye, kopja e kërkesës për urdhër kufizues përfundimtar nuk mund t'i dorëzohet të pandehurit, cilitdo person të emërtuar në kërkesë, ose personit me një interes në pronë, prokurori do të bëjë përpjekje të arsyeshme për t'i shërbyer këta persona me kërkesën.</p> <p>4. Përpjekjet e arsyeshme nga paragrafi 3 i këtij neni përfshijnë dërgimin me postë të kërkesës në adresën e fundit të ditur të të pandehurit ose të personit, dërgimin me postë të kërkesës avokatit të të pandehurit ose të personit, publikimin e kërkesës në tabelën e njoftimeve të kuvendit komunal në territorin ku i pandehuri jeton, në territorin ku është kryer vepra penale dhe në territorin ku ndodhej pasuria, ose publikimin në një gazetë lajmesh të përditshme.</p>	<p>3. If a copy of the application for final restraint cannot be served upon the defendant, every person named in the application, or a person with interest in the property, for any reason, the prosecutor shall make a reasonable effort to serve the application on those persons.</p> <p>4. Reasonable efforts in paragraph 3 of this Article include mailing the application to the last known address of the defendant or person, mailing the application to the attorney for the defendant or person, publishing the application on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives, in the territory where the criminal offence was committed, and in the territory where the property was located, or publication in a daily newspaper.</p>	<p>3. Ako iz bilo kog razloga kopija zahteva za konačni nalog ogrančienja ne može biti dostavljena okrivljenom, svakoj lici naznačeno u zahtevu ili lici koje ima interes za imovinu, tužilac će uložiti razumne napore da im pošalje taj zahtev.</p> <p>4. Razumni napori iz stava 3 ovog člana uključuju slanje zahteva putem pošte na poslednju poznatu adresu okrivljenog ili lica, advokatu krivljenog ili lici, oobjavljivanje zahteva u oglasnoj tablici skupštine opštine na teritoriji na kojoj okrivljeni živi, na teritoriji na kojoj je izvršeno krivično delo i na teritoriji na kojoj se nalazi imovina, ili objavljivanje u dnevним novinama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kërkesa për Urdhër Kufizues Përfundimtar Masat e Përkohshme për të Siguruar Pronën e Sekuestruar</p> <p>1. Nëse kërkesa për një urdhër kufizues përfundimtar përfshin pasuritë e sekuestruara, prokurori i shtetit do të përshkruaj në kërkesën për një urdhër për kufizim përfundimtar se cilat masa të</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Application for Final Restraint Order Temporary Measures to Secure Seized Property</p> <p>1. If the application for a final restraint order includes seized property, the state prosecutor shall detail in the application for a final restraint order which temporary measures are required to secure the property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zahtev za konačni nalog ograničenja Privremene mere za osiguranje oduzete imovine</p> <p>1. Ako zahtev za konačni nalog ograničenja uključuje oduzete imovine, u zahtevu za konačni nalog ograničenja državni tužilac će opisati privremene mere koje su neophodne radi obezbeđenja imovine</p>

<p>përkohshme janë të nevojshme për të siguruar pasurinë.</p> <p>2. Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar, në përputhje me ligjin në fuqi për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar dhe të Konfiskuar, është përgjegjëse për administrimin e çdo prone të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë së sekuestruar të përfshirë në një kërkesë për një urdhër kufizues përfundimtar përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>3.1 Mbajtjen e pasurisë në një kasafortë;</p> <p>3.2 Mbajtjen e pasurisë në një depo të siguruar;</p> <p>3.3 Mirëmbajtjen e pasurisë së paluajtshme me një administrues të pasurisë;</p> <p>3.4 Mbajtjen e fondeve në një llogari bankare të autorizuar nga Gjykata;</p> <p>3.5 Tjetërsimin e pasurisë sipas paragrafëve 4-7 të këtij neni; ose</p>	<p>2. The Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets shall be responsible for managing any property detailed in paragraph 1 of this Article, in accordance with the Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets.</p> <p>3. Temporary measures for securing seized property included in an application for a final restraint order include, but are not limited to:</p> <p>3.1 Maintaining the property in a safe;</p> <p>3.2 Maintaining the property in a secured warehouse;</p> <p>3.3 Maintaining immovable property with a property manager;</p> <p>3.4 Maintaining funds in a bank account authorized by the Court;</p> <p>3.5 Disposition of the property under paragraphs 4-7 of this Article; or</p>	<p>2. Agencija za upravljanje oduzetom i konfiskovanom imovinom, u skladu sa Zakonom o upravljanju zaplenjene i konfiskovane imovine, odgovorna je za upravljanje bilo koje imovine navedene u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Privremene mere za obezbeđivanje zaplenjene imovine uključene u zahtev za konačni nalog ograničenja uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>3.1 Zadržavanje imovine u trezoru;</p> <p>3.2 Zadržavanje imovine u bezbednom skladištu;</p> <p>3.3 Održavanje nepokretne imovine putem rukovodioca za imovinu;</p> <p>3.4 Zadržavanje sredstva na bankovnom računu ovlašćeng od strane suda;</p> <p>3.5 Otuđivanje imovine prema stavovima 4-7 ovog člana; ili</p>
---	---	--

<p>3.6 Hapa të arsyeshëm për të mirëmbajtur pronën ose ekuivalentin e saj për të parandaluar një humbje në vlerë.</p> <p>4. Për pronën e cila kërkon shpenzime të mëdha për administrim, mirëmbajtje, sigurim, ushqim ose vendosje në depo, prokurori i shtetit do të kërkojë çdo masë të përkohshme e cila do të minimizojë shpenzimet e mëdha por që do ta ruajë vlerën e pasurisë.</p> <p>5. Masat e përkohshme nga paragrafi 4 i këtij neni përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>5.1 Shitjen e pasurisë me çmim të tregut;</p> <p>5.2 Therjen ose shitjen e bagëtive/kafshëve;</p> <p>5.3 Procesimi i kulturave ose materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>6. Për pasurinë e cila do ta humbë vlerën shpejt ose është e zëvendësueshme, prokurori i shtetit do të kërkojë çfarëdo mase të përkohshme e cila do të parandalojë humbjen e vlerës ose shpenzimet e panevojshme për mirëmbajtje.</p>	<p>3.6 Reasonable steps to maintain the property or its equivalent to prevent a decrease in value.</p> <p>4. For property that will require high costs to manage, maintain, insure, feed or place in storage, the state prosecutor shall request any temporary measures that will minimize the high costs but maintain the value of the property.</p> <p>5. Temporary measures under paragraph 4 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>5.1 The sale of the property at a market rate;</p> <p>5.2 The slaughter or sale of livestock;</p> <p>5.3 The processing of crops or materials into final products.</p> <p>6. For property that will quickly diminish in value or is fungible, the state prosecutor shall request any temporary measure that will prevent the loss of value or unnecessary costs of maintenance.</p>	<p>3.6 Razumni koraci za održavanje imovine ili njezinog ekvivalenta kako bi se sprečio gubitak vrednosti.</p> <p>4. Za imovinu koja zahteva velike troškove za administraciju, održavanje, osiguranje, hranu i skladištenje, državni tužilac će tražiti svaku privremenu meru kojom će umanjiti velike troškove, ali će sačuvati vrednost imovine.</p> <p>5. Privremene mere iz stava 4 ovog člana uključuju, ali ne ograničuju se na:</p> <p>5.1. prodaju imovine po tržišnoj ceni;</p> <p>5.2 klanje ili prodaju stoke / životinja;</p> <p>5.3 obradu kultura ili materijala u finalnim proizvodima.</p> <p>6. Za imovinu koja će brzo izgubiti vrednost ili je zamenljiva, državni tužilac će zahtevati bilo koju privremenu meru koja će sprečiti gubitak vrednosti ili nepotrebne troškove održavanja.</p>
---	--	--

<p>7. Masat e përkohshme nga paragrafi 6 i këtij neni përfshijnë por nuk kufizohen në:</p> <p>7.1 Shitjen e pasurisë me çmim të tregut;</p> <p>7.2 Bashkimin ose përzierjen e pasurisë;</p> <p>7.3 Procesimin e kulturave ose materialeve në produkte përfundimtare.</p> <p>8. Administrimi dhe shitja e çfarëdo pasurie nga ky nen do të bëhet në mënyrë të tillë që të jetë në pajtueshmëri me ligjin në fuqi për Administrimin e Pasurive të Sekuestruara ose të Konfiskuara, përveç nëse parashikohet ndryshe në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p>9. Fondet nga shitja e çfarëdo pasurie nga ky nen do të administrohen në pajtim me legjislacionin përkatës për Administrimin e Pasurive të Sekuestruara ose të Konfiskuara, përveç nëse parashikohet ndryshe në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Të drejtat e palëve të treta para lëshimit të urdhrat kufizues përfundimtar</p>	<p>7. Temporary measures under paragraph 6 of this Article include, but are not limited to:</p> <p>7.1 The sale of the property at a market rate;</p> <p>7.2 The comingling property;</p> <p>7.3 The processing of crops or materials into final products.</p> <p>8. The management and sale of any property under this Article shall be conducted in accordance with the current Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets, unless otherwise provided in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>9. Funds from the sale of any property under this Article shall be maintained in accordance with the relevant Law on the Management of Sequestered and Confiscated Assets, unless otherwise provided in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Defendant and Third-Party Rights before Issuing of Final Restraint Order</p>	<p>7. Privremene mere iz stava 6 ovog člana uključuju, ali ne ograničuju se na</p> <p>5.1 prodaju imovine po tržišnoj ceni;</p> <p>5.2 spajanje ili mešanje imovine;</p> <p>5.3 obradu kultura ili materijala u finalnim proizvodima.</p> <p>8. Upravljanje i prodaja bilo koje imovine iz ovog člana mora biti na način koji je u skladu sa Zakonom na snazi o upravljanju zaplenjene ili konfiskovane imovine. osim ako nije drugačije predviđeno u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosova.</p> <p>9. Sredstva od prodaje bilo koje imovine iz ovog člana će se upravljati na način da su u saglasnosti sa relevantnim Zakonom o upravljanju zaplenjene ili konfiskovane imovine. osim ako nije drugačije predviđeno u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Prava trećih strana pre izdavanja konačnog naloga ograničenja</p>
--	---	---

<p>1. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pasi ka pranuar kërkesën për urdhër kufizues përfundimtar, i pandehuri dhe çdo palë e tretë që pretendon të ketë një interes ligjor në cilëndo nga pasuritë e paraqitura në kërkesë, mund të paraqesë prova në Gjykatë për të provuar, në bazë të vlerësimit të gjasave se:</p> <p>1.1. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë nuk është pasuri e të pandehurit siç përcaktohet në nenin 3, nënparagrafi 1.5 i këtij Ligji;</p> <p>1.2. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë është pasuri e të pandehurit dhe është fituar nga ai ose ajo nga të ardhurat legjitime të mjaftueshme në kohën e fitimit të pasurisë së tillë;</p> <p>1.3. Pasuria e paraqitur në kërkesën për verifikim të pasurisë si pasuri e transferuar është blerë nga një blerës <i>bona fide</i>.</p> <p>2. Dëshmitë e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni përfshijnë çdo provë ose çdo dokument relevant.</p>	<p>1. Within fifteen (15) days from having received the application for a final restraint order, the defendant and any third party claiming a legal interest in any property detailed in the application may give evidence to the Court to prove, on the balance of probabilities, that:</p> <p>1.1 The property listed in the property verification application is not property of the defendant as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law;</p> <p>1.2 The property listed in the property verification application is property of the defendant and was acquired by him or her from a sufficient legitimate source at the time of acquiring such property;</p> <p>1.3 The property listed in the property verification application as transferred property was purchased by a <i>bona fide</i> purchaser.</p> <p>2 The evidence detailed in paragraph 1 of this Article shall include any evidence or any relevant document.</p>	<p>1. U roku od petnaest 15 dana od dana prijema zahteva za donošenje konačnog naloga za ograničenje, okrivljeni i sva treća strana koja tvrde da imaju pravni interes u bilo kojoj od imovine podnesenih u zahtevu, mogu dostaviti dokaze Sudu da dokaže na osnovu procene verovatnoće da</p> <p>1.1 imovina podnesena u zahtevu za verifikaciju imovine nije u vlasništvu okrivljenog kako je određeno članom 3, podstav 1.5 ovog zakona;</p> <p>1.2 imovina podnesena u zahtevu za verifikaciju imovine je vlasništvo okrivljenog i stečena je od njega ili od nje legitimnom zaradom u vreme sticanja te imovine; ili</p> <p>1.3 imovina koja je podnesena u zahtevu za verifikaciju imovine, kao prenesena imovina je kupljena od jednog <i>bona fide</i> kupca.</p> <p>2 Detaljni dokazi iz stava 1 ovog člana sadržavaju svaki dokaz ili svaki relevantan dokument.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 12 Nxjerrja e Urdhrit Kufizues Përfundimtar</p>	<p align="center">Article 12 Issuance of Final Restraint Order</p>	<p align="center">Član 12 Izdavanje konačnog naloga ograničenja</p>
<p>1. Për çdo pjesë të pasurisë së specifikuar nga Prokurori i Shtetit në kërkesën për një urdhër kufizues përfundimtar, Gjykata nxjerr një urdhër kufizues përfundimtar nëse Prokurori i Shtetit dëshmon me prova të artikulueshme se:</p> <p>1.1 Pasuria është identifikuar në kërkesën për urdhër kufizues përfundimtar;</p> <p>1.2 Dyshimin e bazuara të detajuar në paragrafin 4 të nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>1.3 Nevojën e përshkruar në paragrafin 5.3 të nenit 8 të këtij ligji; dhe</p> <p>1.4 Prokurori ka vepruar në përputhje me paragrafin 2 të nenit 9 të këtij ligji.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, nëse i pandehuri ose cilado palë e tretë, në bazë të vlerësimit të gjasave, ka provuar kushtet e specifikuara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij ligji për cilindo pjesë të pasurisë të specifikuar në kërkesën e Prokurorit të</p>	<p>1. For each item of property detailed in the application by the state prosecutor for a final restraint order, the Court shall issue a final restraint order if the state prosecutor demonstrates with articulable evidence for that item of property:</p> <p>1.1 the property has been identified in the application for the final restraint order;</p> <p>1.2 the grounded suspicion detailed in paragraph 4 of Article 8 of this Law;</p> <p>1.3 the necessity detailed in subparagraph 5.3 of Article 8 of this Law; and</p> <p>1.4 the prosecutor has complied with paragraph 2 of Article 9 of this Law.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, if the defendant or any third party has proved on the balance of probabilities the conditions detailed in paragraph 1 of Article 11 of this Law for any item of property detailed in the application of the state</p>	<p>1. Za svaki deo specificirane imovine koju je Državni Tužilac detaljno naveo u zahtevu za konačni nalog ograničenja, Sud donosi konačni nalog za ograničenje ako Državni Tužilac domonstrira jasne dokaze za takvu imovinu, i to:</p> <p>1.1 imovina je identifikovana u zahtevu za onačni nalog ograničenja;</p> <p>1.2 osnovana sumnja koja je detaljno navedena u stav 4 član 8 ovog zakona;</p> <p>1.3 potreba opisana u stavu 5.3 člana 8 ovog zakona; i</p> <p>1.4 Tužilac je postupio u skladu sa stavom 2 člana 9 ovog zakona.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, ako okrivljeni ili bilo koja treća strana, na osnovu procene vjerovatnoće, dokazala uslove specifikovane u stavu 1 član 11 ovog zakona za svaki deo specifikovane u zahtevu Državnog Tužioca, Sud ne izdaje konačni</p>

<p>Shtetit, Gjykata nuk nxjerr urdhër kufizues përfundimtar për atë pjesë të pasurisë dhe pasuria lirohet nga urdhri kufizues i përkohshëm dhe i kthehet pronarit të pasurisë, përveç nëse pasuria i nënshtrohet konfiskimit automatik siç përcaktohet në nenin përkatës të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nëse kërkesa për urdhër kufizues përfundimtar përfshinë pasuri të sekuestruara, Gjykata vendos:</p> <p>3.1 Nëse Prokurori i Shtetit ka dëshmuar nevojën e detajuar në nënparagrafin 5.3 të nenit 8 të këtij ligji:</p> <p>3.2 Masat e përkohshme që janë të nevojshme në lidhje me ato pasuri të sekuestruara;</p> <p>3.2 Nëse Prokurori i Shtetit ka kërkuar për shitjen e pasurisë së sekuestruar sipas nënparagrafëve 5.1 dhe 7.1 të nenit 10 të këtij ligji, përkatësisht, Gjykata urdhëron shitjen e pasurisë së sekuestruar nëse përkatësisht janë paraqitur prova që dëshmojnë kushtet e përcaktuara në paragrafët 4 dhe 6 të nenit 10 të këtij ligji.</p>	<p>prosecutor, the Court shall not issue a final restraint order for that item of property, and the property shall be released from the temporary restraint order and returned to the owner of the property, unless the property is subject to automatic confiscation as provided in the relevant Article of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. If the application for a final restraint order includes seized property, the Court shall decide whether:</p> <p>3.1 The state prosecutor has proved the necessity detailed in subparagraph 5.3 of Article 8 of this Law:</p> <p>3.2 The temporary measures that are required in relation to that seized property;</p> <p>3.3 If the state prosecutor has requested the sale of seized property pursuant to subparagraphs 5.1 and 7.1 of Article 10 of this Law respectively, the Court shall order sale of the seized property if evidence has been submitted demonstrating the conditions detailed in paragraphs 4 and 6 of Article 10 of this Law respectively.</p>	<p>nalog za ograničenje za taj deo imovine, i imovina se oslobađa od privremenog naloga za ograničenje i vraća se vlasniku imovine, osim ako je imovina predmet automatske konfiskacije, kako je definisano u relevantnom članu Zakonika o krivičnom postupku Republike Kosova .</p> <p>3. Ako se u zahtevu za konačni nalog ograničenja uključuje zaplenjena imovina, Sud će doneti odluku:</p> <p>3.1 Ako je državni tužilac dokazao potrebu opisanu u podstavu 5.3 člana 8 ovog zakona</p> <p>3.2 Privremene mere koje su neophodne u odnosu na oduzete imovine;</p> <p>3.3 Ako je državni tužilac tražio prodaju imovine koja je oduzeta u skladu sa podstavovima 5.1 i 7.1 člana 10 ovog zakona, Sud naloži prodaju oduzete imovine, ukoliko su dostavljeni dokazi koji pokazuju uslove navedene u paragrafu 4 i 6 člana 10 ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>4. Urdhri kufizues i përkohshëm mbetet në fuqi deri momentin kur Gjykata nxjerr vendim në lidhje me kërkesën për urdhër kufizues përfundimtar.</p> <p>5. Gjykata vendos në lidhje me kërkesën për një urdhër kufizues përfundimtar brenda tridhjetë (30) ditëve nga data kur është paraqitur kërkesa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Urdhri Kufizues Përfundimtar</p> <p>1. Urdhri kufizues përfundimtar, sipas nenit 12 të këtij ligji, përmbanë të dhënat:</p> <p>1.1 Përshkrimin e pasurisë të përfshirë në urdhrin kufizues përfundimtar;</p> <p>1.2 Përshkruan provën e artikulueshme e cila demonstroi dyshimin e bazuar relevant të detajuar në paragrafin 4 të nenit 8;</p> <p>1.3 Urdhëron marrësin e urdhrin që të parandalojë shitjen, ose transferimin e pasurisë së pasurisë, ose tërheqjen e pasurisë nga një llogari bankare, siç detajohet në urdhër;</p>	<p>4. The temporary restraint order shall remain in force until a decision of the Court for the application for a final restraint order is issued.</p> <p>5. The Court shall decide on the application for a final restraint order within thirty (30) days of the date the application being submitted.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Final Restraint Order</p> <p>1. The final restraint order, pursuant to Article 12 of this Law, shall:</p> <p>1.1 Describe the property that is included in the final restraint order;</p> <p>1.2 Describe the articulable evidence which demonstrates the relevant grounded suspicion detailed in paragraph 4 of Article 8;</p> <p>1.3 Order the recipient of the order to prevent sale, or transfer of ownership of the property, or the withdrawal from a bank account of the property, as detailed in the order;</p>	<p>4. Odluka o privremenom nalogu ograničenja ostaje na snazi sve do trenutka kada Sud donese odluku o zahtevu za konačni nalog ograničenja.</p> <p>5. Sud odlučuje o zahtevu za konačni nalog ograničenja u roku od trideset (30) dana od dana nakon podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Konačni nalog za ograničenje</p> <p>1. Konačni nalog za ograničenje, prema članu 12 ovog zakona, sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1 Opis imovine uključenu u konačni nalog za ograničenje ;</p> <p>1.2 opisati izložene dokaze koji pokazuju relevantnu osnovanu sumnju opisanu u stavu 4 člana 8;</p> <p>1.3 Naređuje primaoca naloga da spreči prodaju ili prenos vlasništva ili povlačenje imovine sa bankovnog računa kao što je navedeno u nalogu;</p>
--	---	--

<p>1.4 Përshkruan të gjithë personat që mund të kenë një interes në pasuri;</p> <p>1.5 Datën dhe orën e lëshimit të urdhrit;</p> <p>1.6 Shënimin për dërgimin Prokurorit të Shtetit, të pandehurit dhe çdo pale të tretë të emërtuar në urdhër;</p> <p>1.7 Përshkruan masat e përkohshme për pasurinë e sekuestruar, në pajtim me nenin 10 të këtij ligji;</p> <p>1.8 Nëse është e nevojshme, përmban arsyetimin për atë se përse kërkesa për lëshimin e urdhrit në lidhje me një send të veçantë të pasurisë është refuzuar.</p> <p>2. Një urdhër kufizues përfundimtar do të ketë efektet në vijim:</p> <p>2.1 Çdo bankë ose institucion financiar që pranon urdhrin kufizues përfundimtar do të veprojë në përputhje me urdhri dhe do të parandalojë menjëherë çdo aktivitet të mëtejshëm me llogarinë bankare ose çdo pronë tjetër të përshkruar në urdhër i cili e zvogëlon shumën e parave në llogarinë</p>	<p>1.4 Specify all persons that may have an interest in the property ;</p> <p>1.5 Date and time of issuance of the order;</p> <p>1.6 A note on serving it on the state prosecutor, defendant and any third party named in the order ;</p> <p>1.7 Detail the temporary measures for seized property, in accordance with Article 10 of this Law ;</p> <p>1.8 If applicable, contain reasoning as to why the application for issuance of the order regarding a particular item of property was rejected.</p> <p>2. A final restraint order shall have the following effect:</p> <p>2.1 Any bank or financial institution which receives the final restraint order shall immediately comply with the order and prevent any further activity from occurring with the bank account or with any other property described in the order which decreases the amount of monies in the bank</p>	<p>1.4 Opisuje sva lica koja mogu imati interes za imovinu;</p> <p>1.5 Datum i vreme izdavanja naloga;</p> <p>1.6 Obaveštenje dostavljen državnom tužiocu, okrivljenom i bilo kojoj trećoj strani navedenu u nalogu</p> <p>1.7 opisati privremene mere za zaplenjenu imovinu, u skladu sa članom 10 ovog zakona ;</p> <p>1.8 Ako je potrebno, sadrži obrazloženje zašto je odbijen zahtev za izdavanje naloga za određeni predmet imovine.</p> <p>2. Konačni nalog za ograničenje će imati sledeće efekte:</p> <p>2.1 Svaka banka ili finansijska institucija koja primi konačni nalog za ograničenje postupa u skladu sa nalogom i odmah sprečava dalje aktivnosti na bankovnom računu ili bilo kojoj drugoj imovini opisanoj u nalogu koji smanjuje iznos novca na bankovnom računu ili smanjuje vrednost navedene imovine; i</p>
---	---	---

<p>bankare, ose zvogëlon vlerën e pasurisë së specifikuar; dhe</p> <p>2.2 Çdo palë tjetër e cila pranon urdhrin kufizues përfundimtar do të veprojë në përputhje me kushtet e urdhrin.</p> <p>3. Urdhri kufizues përfundimtar mund të përfshijë pasurinë që ndodhet në një shtet ose territor jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Urdhri kufizues përfundimtar mbetet në fuqi deri në kohën kur ndryshohet ose anulohet me një urdher tjetër të lëshuar nga Gjykata kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Urdhri Kufizues i Përkohshëm për pasurinë shtesë</p> <p>1. Në vijim të lëshimit të një urdhri kufizues të përkohshëm, në çdo fazë gjatë hetimeve, pasi të jetë ngritur aktakuza, gjatë gjyqimit kryesor dhe në vijim të përmbylljes së gjyqimit kryesor brenda të njëjtit kufizim kohor të përshkruar në nenin 4 të këtij ligji, nëse plotësohen kushtet nga neni 8 i këtij ligji, një Prokuror i Shtetit mund lëshojë një urdher kufizues të përkohshëm për pasuria shtesë të pandehurit siç përshkruhet në nenin 3 nën-paragrafin 1.5 të këtij ligji.</p>	<p>account, or decreases the value of the specified property; and</p> <p>2.2 Any other party which receives the final restraint order shall comply with the terms of the order.</p> <p>3. The final restraint order may include property that is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The final restraint order shall remain in force until varied or discharged by further order of the competent Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Temporary Restraint Order for Additional Property</p> <p>1. Following the issuing of a temporary restraint order, a state prosecutor may, at any stage during the investigation, after the indictment has been filed, during the main trial, and following the conclusion of the main trial within the same time limit detailed in Article 4 of this Law, issue a temporary restraint order for additional property of the defendant as defined in Article 3 subparagraph 1.5 of this Law if the conditions in Article 8 of this Law are met.</p>	<p>2.2 Svaka druga stranka koja dobija konačni nalog za ograničenje mora postupati u skladu sa uslovima naloga.</p> <p>3. Konačnoj nalog za ograničenje može obuhvatiti imovine koja se nalazi u jednoj državi ili teritoriji izvan Republike Kosova .</p> <p>4. Konačnoj nalog za ograničenje ostaje na snazi sve dok se ne izmeni ili ukine drugim nalogom kojeg izdaje nadležni sud.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Privremeni ograničeni nalog za dodatnu imovinu</p> <p>1. Nakon izdavanja privremenog naloga za ograničenje u bilo kojoj fazi tokom istrage nakon što je optužnica podneta tokom glavnog pretresa i nakon završetka glavnog pretresa u istom roku kao što je opisano u članu 4 ovog zakona ako su ispunjuju uslovi iz člana 8. ovog zakona, državni tužilac može izdati privremeni nalog za ograničenje za dodatnu imovinu optuženog kako je navedeno u članu 3 tačka 1.5 ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>2. Në vijim të lëshimit të urdhrimit të kufizues të përkohshëm shtesë, prokurori i shtetit do të veprojë në përputhje me nenet 9 dhe 10 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Urdhri Kufizues Përfundimtar për pasurinë shtesë</p> <p>Në bazë të pranimit të një kërkesë nga Prokurori i Shtetit në pajtim me nenin 14 të këtij ligji, Gjykata vepron në përputhje me kushtet e nenit 12 dhe 13 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Ankesa kundër urdhrimit kufizues përfundimtar</p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri dhe çdo palë e tretë e përcaktuar në urdhrin kufizues përfundimtar, mund të paraqesë ankesë kundër urdhërit brenda pesëmbdhjetë (15) ditësh pasi ka pranuar urdhrin me shkrim. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrimit. Dispozitat e kapitullit për mjetet juridike të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës, zbatohen përshtatshëm, nëse nuk është përcaktuar ndryshe me këtë ligj.</p>	<p>2. Following the issuing of a further temporary restraint order, the state prosecutor shall comply with Articles 9 and 10 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Final Restraint Order for Additional Property</p> <p>Upon receipt of an application by the state prosecutor in accordance with Article 14 of this Law, the Court shall comply with the requirements of Articles 12 and 13 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Appeal against Final Restraint Order</p> <p>1. The state prosecutor, defendant and any third party named in the final restraint order may file an appeal against it within fifteen (15) days of having received the written order. The appeal shall not stay the execution of the order. Provisions of chapter on legal remedies of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo shall apply <i>mutatis mutandis</i>, unless otherwise provided by this Law.</p>	<p>2. U toku izdavanja dodatnog privremenog naloga za ograničenje, državni tužilac postupa u skladu sa članovima 9 i 10 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Konačni nalog za ograničenje za dodatnu imovinu</p> <p>Na osnovu prijema zahteva od državnog tužioca u skladu sa članom 14 ovog zakona, Sud postupa u skladu sa uslovima članova 12 i 13 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Žalba protiv konačnog naloga za ograničenje</p> <p>1. Državni tužilac, optuženi i sva treća strana određena u konačni nalog za ograničenje mogu da podnesu žalbu na nalog u roku od petnaest (15) dana od dana prijema pisanog naloga. Žalba ne obustavlja izvršenje naloga. Odredbe poglavlja o pravnim lekovima Zakonika o krivičnom postupku Republike Kosova primjenjuju se mutatis mutandis, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>
--	--	---

<p>2. I pandehuri ose një palë e tretë sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqesë ankesë vetëm nëse:</p> <p>2.1 Prokurori i shtetit nuk ka provuar dyshimin e bazuar të përshkruar në paragrafin 4 të nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>2.2 Prokurori i shtetit nuk ka provuar nevojshmërinë e përshkruar në nën-paragrafin 5.3 të nenit 8 të këtij ligji; ose</p> <p>2.3 I pandehuri ose pala e tretë ka dëshmuar mbi bazën e vlerësimit të gjasave kushtet e detajuara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij ligji.</p> <p>3. Prokurori i shtetit sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqesë ankesë vetëm nëse:</p> <p>3.1 Prokurori i shtetit ka provuar dyshimin e bazuar të përshkruar në paragrafin 4 të nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>3.2 Prokurori i shtetit ka provuar nevojshmërinë e përshkruar në nën-paragrafin 5.3 të nenit 8 të këtij ligji; ose</p>	<p>2. The defendant or a third party pursuant to paragraph 1 of this Article may file an appeal only if :</p> <p>2.1 The state prosecutor has not demonstrated the grounded suspicion detailed in paragraph 4 of Article 8 of this Law;</p> <p>2.2 The state prosecutor has not demonstrated the necessity detailed in subparagraph 5.3 of Article 8 of this Law; or</p> <p>2.3 The defendant or a third party has proved on the balance of probabilities the conditions detailed in paragraph 1 of Article 11 of this Law.</p> <p>3. The state prosecutor pursuant to paragraph 1 of this Article may file an appeal only if :</p> <p>3.1 The state prosecutor has demonstrated the grounded suspicion detailed in paragraph 4 of Article 8 of this Law;</p> <p>3.2 The state prosecutor has demonstrated the necessity detailed in subparagraph 5.3 of Article 8 of this Law; or</p>	<p>2. Optuženi ili treća strana prema stavu 1 ovog člana mogu podneti žalbu samo ako:</p> <p>2.1 Državni tužilac nije dokazao osnovanu sumnju iz stava 4. člana 8. ovog zakona;</p> <p>2.2 Državni tužilac nije pokazao potrebu opisanu u podstavu 5.3 člana 8 ovog zakona; ili</p> <p>2.3 Optuženi ili treća strana dokazali su na osnovu procene verovatnoće uslove opisane u stavu 1. člana 11. ovog zakona.</p> <p>3. Državni tužilac prema stavu 1 ovog člana može podneti žalbu samo ako:</p> <p>3.1 Državni tužilac je dokazao osnovanu sumnju iz stava 4. člana 8. ovog zakona;</p> <p>3.2 Državni tužilac je pokazao neophodnost opisanog u tački 5.3 člana 8 ovog zakona; ili</p>
--	--	---

<p>3.3 I pandehuri ose pala e tretë ka dëshmuar mbi bazën e vlerësimit të gjasave kushtet e detajuara në paragrafin 1 të nenit 11 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hetimi për Konfiskim</p> <p>1. Nëse Prokuror i Shtetit ka dyshimin e arsyeshëm që mund të bëhet një kërkesë për verifikim të pasurisë sipas nenit 4 të këtij ligji mund të iniciojë një hetim për konfiskim:</p> <p>1.1 Në secilën fazë të hetimit penal;</p> <p>1.2 Pasi është ngritur aktakuza;</p> <p>1.3 Para gjykimit kryesor;</p> <p>1.4 Gjatë gjykimit kryesor; dhe</p> <p>1.5 Pas përmbylljes së gjykimit kryesor, dhe brenda kufizimit kohor të përcaktuar në nenin 4 të këtij ligji.</p> <p>2. Një hetim për konfiskim është një hetim mbi pronën e cila mund t'i nënshtrohet një kërkesë për verifikim të pasurisë nga neni 4 i këtij ligji.</p>	<p>3.3 The defendant or a third party has not proved on the balance of probabilities the conditions detailed in paragraph 1 of Article 11 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Confiscation Investigation</p> <p>1. If a state prosecutor has reasonable suspicion that an application can be made for property verification under Article 4 of this Law, the state prosecutor may initiate a confiscation investigation :</p> <p>1.1 At any stage of the criminal investigation;</p> <p>1.2 After an indictment is filed;</p> <p>1.3 Before the main trial;</p> <p>1.4 During the main trial; and</p> <p>1.5 After the conclusion of the main trial, and within the time limit detailed in Article 4 of this Law.</p> <p>2 A confiscation investigation is an investigation into property that may be subject to a property verification application under Article 4 of this Law.</p>	<p>3.3 Optuženi ili treća strana dokazali su na osnovu procene verovatnoće uslove opisane u stavu 1. člana 11. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Istraga za konfiskaciju</p> <p>1. Ako Državni Tužilac ima osnovanu sumnju da se zahtev za verifikaciju imovine može doneti prema članu 4 ovog zakona, može pokrenuti istragu o konfiskaciji :</p> <p>1.1 U svakoj fazi krivične istrage;</p> <p>1.2 Nakon što je podignuta optužnica;</p> <p>1.3 Pre glavnog pretresa;</p> <p>1.4 Tokom glavnog pretresa; i</p> <p>1.5 Po završetku glavnog pretresa, i unutar roka određenog iz člana 4. ovog zakona</p> <p>2. Istraga o konfiskaciji je istraga o imovini koja može biti predmet zahteva za verifikaciju imovine iz člana 4 ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, Prokuror i Shtetit mund të përdorë të gjitha kompetencat e përcaktuara në Kodin e Procedurës Penale të Republikës së Kosovës për hetim dhe veprime gjatë fazave para-hetimore dhe hetimore.</p> <p>4. Gjykata Themelore kompetente cakton një gjyqtar për procedurat e hetimit për konfiskim nëse Kodi i Procedurës Penale të Republikës së Kosovës kërkon që të nxirret një vendim nga Gjykata.</p>	<p>3 For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, the state prosecutor may use all the investigative powers and actions detailed in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo for the pre-investigative and investigative stages.</p> <p>4 The competent Basic Court shall assign a judge to the confiscation investigation proceedings if the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo requires that a decision be issued by the Court.</p>	<p>3. Za potrebe paragrafa 1 i 2 ovog člana, državni tužilac može iskoristiti sva ovlašćenja koja su određena u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosova za istragu i postupanje u toku predistražne i istražne faze.</p> <p>4. Nadležni Osnovni sud imenuje sudiju za istražne postupke za konfiskaciji ako Zakon o krivičnom postupku Republike Kosova zahteva donošenje odluke od suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Urdhër për Zbulim të Informacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Disclosure Order</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Nalog za okkrivanje informacija</p>
<p>1. Prokuror i Shtetit mund të kërkojë një urdhër për zbulim të informacionit.</p> <p>2. Urdhëri për zbulim të informacionit e autorizon Prokurorin e Shtetit që t'i dorëzojë një njoftim me shkrim çdo personi që ai/ajo ka dyshimin e arsyeshëm që ka informata relevante për hetimin për konfiskim, duke i kërkuar atij/asaj të ndërmarrë cilindo apo të gjitha, veprimet si në vijim:</p> <p>2.1. Përgjigjur pyetjeve menjëherë ose në një kohë dhe vend të specifikuar në njoftim;</p>	<p>1. A state prosecutor may apply for a disclosure order.</p> <p>2. A disclosure order is an order authorising the state prosecutor to give to any person he/she has reasonable suspicion to have relevant information for the confiscation investigation, a notice in writing requiring him/her to do any, or all, of the following:</p> <p>2.1 Answer questions, either immediately or at a time specified in the notice at a place so specified;</p>	<p>1. Državni Tužilac može zatražiti nalog za otkrivanje informacija .</p> <p>2. Nalog za otkrivanje informacija je nalog kojim se dozvoljava Državnom Tužiocu da podnese pismeno obaveštenje bilo kojoj osobi da postoji osnovana sumnja da postoje relevantne informacije za istragu o konfiskaciji, tražeći od njega/nje da preduzme bilo koju od ili sve sledeće radnje:</p> <p>2.1. Odgovaranje na pitanja, bilo odmah ili u jednom vremenu i mestu navedenom u obaveštenju;</p>

<p>2.2. Dhënien e informacionit të specifikuar në njoftim në një kohë dhe mënyrë të specifikuar po aty;</p> <p>2.3. Sigurimin e dokumenteve ose dokumenteve përshkruese të specifikuara në njoftim, ose në kohën e specifikuar ose deri në kohën e specifikuar, si dhe në mënyrën e specifikuar.</p> <p>3. Informacioni relevant është informacion (në përmbajtjen e një dokumenti ose jo) në lidhje me të cilin prokurori i shtetit e ka dyshimin e arsyeshëm të jetë relevant për hetimin për konfiskim.</p> <p>4. Kërkesa për një urdhër për zbulim të informacionit, në mes tjerash, duhet të përshkruaj se:</p> <p>4.1. Personi i caktuar në kërkesë është subjekt i një hetimi për konfiskim i cili po zhvillohet nga prokurori i shtetit;</p> <p>4.2. Urdhri kërkohet për qëllimet e hetimit; dhe</p> <p>4.3. Informatat të cilat mund të sigurohen në pajtueshmëri me një kusht të imponuar në urdhër ka gjasa që të jetë me vlerë domethënëse (nga vet</p>	<p>2.2 Provide information specified in the notice, by a time and in a manner so specified;</p> <p>2.1 Produce documents, or documents of a description, specified in the notice, either at or by a time so specified or at once, and in a manner so specified.</p> <p>3. Relevant information is information (whether or not contained in a document) in relation to which the state prosecutor has reasonable suspicion to be relevant to the confiscation investigation.</p> <p>4. The application for a disclosure order, among others, must state that:</p> <p>4.1 A person specified in the application is subject to a confiscation investigation which is being carried out by the state prosecutor;</p> <p>4.2 The order is sought for the purposes of the investigation; and</p> <p>4.3 Information which may be provided in compliance with a requirement imposed under the order is likely to be of substantial value (whether</p>	<p>2.2. Davanje informacija navedenih u obaveštenju u određeno vreme i na specifičan način;</p> <p>2.3. Obezbeđivanje dokumenata ili opisnih dokumenata navedenih u obaveštenju, bilo u određeno vreme ili do određenog vremena, kao i na specifičan način.</p> <p>3. Relevantne informacije su informacije (u sadržaju dokumenta ili ne) u vezi sa kojima državni tužilac ima osnovane sumnje da bude relevantan za istragu o konfiskaciju.</p> <p>4. Zahtev za nalog za otkrivanje informacija između ostalog, treba da opiše to</p> <p>4.1. određeno lice u zahtev je predmet istrage za konfiskaciji koju sprovodi državni tužilac;</p> <p>4.2. Nalog je potreban u svrhu istrage; i</p> <p>4.3. Informacije koje se mogu obezbediti u skladu sa nametnutim uslovom na nalogu verovatno će imati značajnu vrednost (od same</p>
---	--	---

<p>informacioni ose jo) për hetimin për qëllim të së cilit është nxjerrë urdhri.</p> <p>5. Një person kryen veprë penale nëse pa justifikim të arsyeshëm ai ose ajo dështon të veprojë në përputhje me një kusht të imponuar atij/asaj në një urdhër për zbulim të informacionit.</p> <p>6. Një person i shpallur fajtor për një veprë penale nga paragrafi 5 i këtij neni, dhe është dënuar me;</p> <p>6.1. Dënim me burgim në kohëzgjatje prej tre (3) deri në dymbëdhjetë (12) muaj;</p> <p>6.2. Gjobë prej pesë mijë (5,000) euro; ose</p> <p>6.3. Që të dyja së bashku.</p> <p>7. Një person kryen veprë penale nëse, duke pretenduar se vepron në përputhje me një kusht të imponuar atij ose asaj në bazë të një urdhri për zbulim të informacionit, ai ose ajo bën një deklaratë të cilën ai ose ajo e din ose ka arsye të dyshojë se është e rreme ose keq-informuese.</p>	<p>or not by itself) to the investigation for the purposes of which the order is sought.</p> <p>5. A person commits an offence if without reasonable excuse he or she fails to comply with a requirement imposed on him/her under a disclosure order.</p> <p>6. A person guilty of an offence under paragraph 5 to this Article is liable on conviction to:</p> <p>6.1 Imprisonment for a term of three (3) to twelve (12) months;</p> <p>6.2 A fine of five thousand (5,000) euro; or</p> <p>6.3 Both.</p> <p>7. A person commits an offence if, in purported compliance with a requirement imposed on him or her under a disclosure order, he or she makes a statement which he or she knows, or has reason to suspect, to be false or misleading in a material particular.</p>	<p>informacije ili ne) za istragu za koju je izdat nalog.</p> <p>5. Lice počinje krivično delo ako bez razumne opravdanosti, on ili ona ne uspeva da deluje u skladu sa nametnutim uslovom njega/nju u nalogu za otkrivanje informacija.</p> <p>6. Lice osuđena za krivično delo iz stava 5. ovog člana i osuđen je :</p> <p>6.1. Zatvorska kazna u trajanju od tri (3) do dvanaest (12) meseci;</p> <p>6.2. Novčana kazna od pet hiljada (5.000) evra; ili</p> <p>6.3. Oboje zajedno.</p> <p>7. Lice počinje krivično delo ako, tvrdeći da postupa u skladu sa nametnutim uslovom njemu ili njoj na osnovu naloga za otkrivanje informacija, on ili ona daju izjavu koju on ili ona zna ili ima razloga da sumnja da je lažna ili pogrešna informacija.</p>
---	---	--

<p>8. Një person fajtor për një vepër penale nga paragrafi 7 i këtij neni është përgjegjës për dënim me:</p> <p>8.1. Burgim në kohëzgjatje prej gjashtë (6) muaj deri në dy (2) vite;</p> <p>8.2. gjobë prej pesë mijë (5.000) euro;</p> <p>8.3. të dyja së bashku.</p> <p>9. Një urdhër për zbulim të informacionit nuk përfshin të drejtën për t'i kërkuar një personi që t'i përgjigjet ndonjë pyetje të privilegjuar, që të ofrojë ndonjë informacion të privilegjuar ose të sigurojë ndonjë dokument të privilegjuar, përveç që një avokati mund t'i kërkohej që të japë emrin dhe adresën e një klienti të tij ose asaj.</p> <p>10. Një pyetje e privilegjuar është një pyetje që një person ka të drejtën që të refuzojë të përgjigjet në procedura të gjykatës mbi bazë të privilegjit ligjor profesional.</p> <p>11. Informacioni i privilegjuar është çdo informacion të cilin personi do të kishte të drejtë të refuzojë ta japë në procedurat e gjykatës mbi bazën e privilegjit ligjor profesional siç përcaktohet në Kodin e</p>	<p>8. A person guilty of an offence under paragraph 7 of this Article is liable on conviction to:</p> <p>8.1 Imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years ;</p> <p>8.2 A fine of fifty thousand (50,000) euro; or</p> <p>8.3 Both.</p> <p>9. A disclosure order does not confer the right to require a person to answer any privileged question, provide any privileged information or produce any privileged document, except that a lawyer may be required to provide the name and address of a client of his or hers.</p> <p>10. A privileged question is a question which the person would be entitled to refuse to answer on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>11. Privileged information is any information which the person would be entitled to refuse to provide on grounds of legal professional privilege in court proceedings as defined in the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo.</p>	<p>8. Lice koja je kriva za krivično delo iz stava 7. ovog člana odgovorna je za kažnjavanje:</p> <p>8.1. Zatvor u roku od šest (6) meseci do dvije (2) godine ;</p> <p>8.2. Novčana kazna od pet hiljada (5.000) evra; ili</p> <p>8.3. Oboje zajedno.</p> <p>9. Nalog za otkrivanje informacija ne uključuje pravo da traži od lica da odgovori na bilo koja privilegovana pitanja, da pruži bilo kakve povlašćene informacije ili da proizvede bilo koji povlašćeni dokument, osim što se od advokata može tražiti da navede ime i adresu klijenta.</p> <p>10. Privilegirano pitanje je pitanje koje lice ima pravo odbiti da odgovori na sudske postupke na osnovu profesionalne pravne privilegije.</p> <p>11. Privilegovane informacije su sve informacije koje bi lice moglo da odbije da daje u sudskom postupku na osnovu profesionalne pravne privilegije kako je definisano u Zakoniku o krivičnom postupku Republike Kosovo.</p>
--	---	---

<p>Procedurës Penale të Republikës së Kosovës.</p> <p>12. Materiali i privilegjuar është çdo material të cilin personi do të kishte të drejtë të refuzojë ta siguroj në procedurat e gjykatës mbi bazën e privilegjit ligjor profesional.</p> <p>13. Prokurori i shtetit mund të marrë kopje të çdo dokumenti të siguar në pajtim me një kusht të imponuar në urdhrin për zbulim të informacionit për t'i siguar ato.</p> <p>14. Dokumentet e tillë të siguar mund të mbahen për aq gjatë sa të jetë e nevojshme për t'i mbajtur ato (po jo një kopje e tyre) në lidhje me hetimin për konfiskim për qëllimet për të cilat është lëshuar urdhri.</p> <p>15. Nëse Prokurori i Shtetit ka dyshimin e arsyeshëm për të besuar se:</p> <p>15.1. Mund të jetë e nevojshme që dokumentet të prodhohen për qëllim të çfarëdo procedure ligjore; dhe</p> <p>15.2. Përndryshe dokumentet mund të mos jenë në dispozicion për ato qëllime, dokumentet e tilla mund të mbahen deri sa të përmyllen procedurat.</p>	<p>12. Privileged material is any material which the person would be entitled to refuse to produce on grounds of legal professional privilege in court proceedings.</p> <p>13. The state prosecutor may take copies of any documents produced in compliance with a requirement to produce them which is imposed under a disclosure order.</p> <p>14. Documents so produced may be retained for so long as it is necessary to retain them (as opposed to a copy of them) in connection with the confiscation investigation for the purposes of which the order was made.</p> <p>15. If the state prosecutor has reasonable grounds for believing that:</p> <p>15.1 The documents may need to be produced for the purposes of any legal proceedings; and</p> <p>15.2 The documents might otherwise be unavailable for those purposes, such documents may be retained until the proceedings are concluded.</p>	<p>12. Privilegovani materijal je svaki materijal koji bi neko lice imalo pravo da odbije da proizvodi u sudskom postupku na osnovu profesionalne pravne privilegije.</p> <p>13. Državni tužilac može dobiti kopije bilo kojeg dokumenata proizvedenog u skladu sa nametnutim uslovom na nalogu za otkrivanje informacija radi njihove izrade.</p> <p>14. Takva proizvedena dokumenta mogu se čuvati toliko duže koliko je neophodna da ih zadrži (ali ne i njihova kopija) u vezi sa istragom o konfiskaciji za svrhe za koje je izdat nalog.</p> <p>15. Ako državni tužilac ima osnovane sumnje da veruje da:</p> <p>15.1. Možda je neophodno da dokumenti budu proizvedeni u svrhu bilo kog pravnog postupka; i</p> <p>15.2. U suprotnom, dokumenti možda nisu dostupni za te svrhe, takva dokumenta se mogu čuvati sve dok se procedure ne završe.</p>
---	---	--

<p>16. Një kërkesë për një urdhër për zbulim të informacionit do t'i dërgohet <i>ex parte</i> një gjyqtari, me shkrim dhe pa një seancë dëgjimore.</p> <p>17. Një kopje e urdhrit të lëshuar nga Gjykata për zbulim të informacionit do t'i shërbehet të pandehurit dhe çdo pale të emërtuar në urdhër.</p> <p>18. Një kërkesë për të anuluar ose ndryshuar një urdhër për zbulim të informacionit mund të bëhet në Gjykatë nga prokurori i shtetit, ose çdo person i prekur nga urdhri.</p> <p>19. Gjyqtari mund ta anulojë ose ndryshojë urdhrin.</p>	<p>16. An application for a disclosure order shall be made <i>ex parte</i> to a judge, in writing and without a hearing.</p> <p>17. A copy of a disclosure order made by the Court shall be served on the defendant and any named party in the order.</p> <p>18. An application to discharge or vary a disclosure order may be made to the Court by the state prosecutor, or any person affected by the order.</p> <p>19. The judge may discharge or vary the order.</p>	<p>16. Zahtev za nalog za otkrivanje informacija se šalje sudiji <i>ex parte</i>, u pismenoj formi i bez saslušanja.</p> <p>17. Kopija naloga izdatog od strane Suda za otkrivanje informacija će se dostaviti okrivljenom i svakoj drugoj strani naznačenoj u nalogu.</p> <p>18. Zahtev da se poništi ili izmeni nalog za otkrivanje informacija može Sudu podneti državni tužilac ili bilo koja lice koje je predmet naloga.</p> <p>19. Sudija može da otkáže ili izmeni nalog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Kushtet kur pasuria i nënshtrohet kompetencave të zgjeruara të konfiskimit në rast të vdekjes, të mungesës, të çrregullimit ose të pa-aftësive mendore të të pandehurit ose palës së tretë</p> <p>1. Gjykata mund të vazhdojë procedurat penale dhe procedurat për konfiskimin e zgjeruar, në rastet kur ka pasuri që mund t'i nënshtrohen, ose që i nënshtrohen procedurave të konfiskimit të zgjeruar në pajtim me nenet 1 deri 18 të këtij ligji, por i pandehuri, ose pala e tretë e cila</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">Conditions when property is subject to extended confiscation in the cases of death, absence, mental disorder or disability of the defendant or of the third party</p> <p>1. The court may continue the criminal proceeding and the extended confiscation proceeding, when there are assets that could be, or are, subject to extended confiscation proceedings in accordance with Articles 1 to 18 of this Law, but the defendant, or third party that could have a legal interest in the</p>	<p style="text-align: center;">ČLAN 19</p> <p style="text-align: center;">Uslovi kada je imovina predmet proširenih nadležnosti za konfiskaciju u slučaju smrti, nedostatka, poremećaja ili mentalne nesposobnosti optuženog ili treće strane</p> <p>1. Sud može nastaviti krivični postupak i postupke za proširenu konfiskaciju, u slučajevima kada postoji imovina koja može biti podvrgnuta ili je podvrgnuta proširenih postupaka konfiskacije u skladu sa članovima 1 do 18 ovoga zakona, ali optuzeni</p>

<p>mund të ketë një interes ligjor në pasuri:</p> <p>1.1 Ka vdekur;</p> <p>1.2 Është arratisur nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.3 Është i pa arritshëm dhe nuk është prezent në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>1.4 vuan nga ndonjë çrregullim ose paaftësi mendore;</p> <p>2. Në rastin e detajuar në paragrafin 1 të këtij neni, janë të zbatueshme dispozitat në vijim:</p> <p>2.1 Për një të pandehur ose palë të tretë që ka vdekur, nëse nuk është angazhuar një avokat nga trashëgimtarët ligjorë të të vdekurit, gjykata do të caktojë, ose vazhdojë caktimin e një avokati për të përfaqësuar interesat e të vdekurit.</p> <p>2.2 Për një të pandehur ose palë të tretë që ka ikur nga Republika e Kosovës, ose është i pa-gjurmueshëm, ose i cili nuk është prezent në Kosovë, ose i cili vuan nga një çrregullim ose pa-aftësi mendore, gjykata do të caktojë një avokat, ose do vazhdojë</p>	<p>property:</p> <p>1.1 has died;</p> <p>1.2 has fled the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3 is untraceable or not present in the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.4 is afflicted by a mental disorder or disability.</p> <p>2. In the cases detailed in paragraph 1 of this Article, the following provisions shall apply:</p> <p>2.1 For a defendant or third party who has died, if an attorney has not been retained by the legal inheritors of the deceased, the court shall appoint, or continue the appointment of an attorney to represent the interests of the deceased.</p> <p>2.2 For a defendant or third party who has fled the Republic of Kosovo, or is untraceable, or is not present in the Republic of Kosovo, or is afflicted by a mental disorder or disability, the court shall appoint or continue the appointment of an attorney to represent</p>	<p>ili treća strana koja može imati pravni interes na imanju:</p> <p>1.1 Umro je;</p> <p>1.2 Pobegao iz Republike Kosova;</p> <p>1.3 Nije dostupan i nije prisutan u Republici Kosovo; ili</p> <p>1.4 pati od bilo kakvog poremećaja ili sa mentalnom invalidnošću;</p> <p>2. U slučaju opisanom u stavu 1. ovog člana primenjuju se sledeće odredbe:</p> <p>2.1 Za optuženog ili treće strane koja je umrla, osim ako advokat nije bio angazovan od strane pravnih naslednika pokojnika, sud će odrediti ili nastaviti imenovanje advokata koji će zastupati interese pokojnika</p> <p>2.2 Za optuženog ili treću stranu koji je napustio Republiku Kosovo ili od kojeg nema traga ili koji nije prisutan na Kosovu ili koji pati zbog poremećaja ili mentalne nesposobnosti, sud će odrediti advokata ili će nastaviti da imenuje</p>
--	---	---

<p>caktimin e një avokati për të përfaqësuar interesat e të pandehurit ose të palës së tretë.</p> <p>3. I pandehuri ose pala e tretë përfaqësohet nga avokati i caktuar në pajtim me nënparagrafët 2.1 dhe 2.2 të këtij neni. Avokati gëzon të drejtat e të pandehurit ose të palës së tretë të përfaqësuar nga ai ose ajo. Avokati do të veprojë në interesat më të mirë të trashëgimtarit ligjor të të pandehurit të vdekur ose të të pandehurit.</p> <p>4. Në bazë të propozimit nga prokurori i shtetit ose pala e dëmtuar, Gjykata mund të vazhdojë procedurën penale dhe procedurën për konfiskimin e zgjeruar nga ky nen nëse:</p> <p>4.1 vlera e pasurisë që është objekt i konfiskimit të zgjeruar e kalon (10,000) EUR; dhe</p> <p>4.2 është në interes të drejtësisë që të vazhdohet me procedurat.</p> <p>5. Nëse pasuritë nuk janë objekt i një urdhri kufizues me qëllim të konfiskimit të zgjeruar, prokurori do të ketë nëntëdhjetë (90) ditë nga dita kur Zyrës së Prokurorit i bëhet i ditur informacioni në lidhje me një nga rastet e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, që të nxjerrë një Urdhër Kufizues në përputhje me nenin 8 ose 14 të këtij ligji.</p>	<p>the interests of the defendant or third party.</p> <p>3. The defendant or third party is represented by the attorney appointed in accordance with subparagraphs 2.1 and 2.2 of this Article. The attorney enjoys the rights of the defendant or third party represented by him or her. The attorney shall act in the best interests of the legal inheritors of the deceased defendant or of the defendant.</p> <p>4. The Court, upon the proposal of the state prosecutor or the injured party, may continue the criminal proceeding and the extended confiscation proceeding under this Article if:</p> <p>4.1 the value of the asset subject to extended confiscation exceeds ten thousand (10,000) EUR; and</p> <p>4.2 it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>5. If assets are not subject to a restraint order with the purpose of extended confiscation, the prosecutor shall have ninety (90) days from the day when the information related to one of the cases detailed in paragraph 1 of this Article is known to the Office of the Prosecutor to issue a Restraint</p>	<p>advokata koji zastupa interese okrivljenog ili treće strane.</p> <p>3. Optuženog ili treću stranu zastupa advokat dodeljen u skladu sa tačkama 2.1 i 2.2 ovog člana. Advokat uživa prava Optuženog ili treće strane koju zastupa. Advokat će delovati u najboljem interesu pravnog naslednika mrtvog Optuženika ili Optuženog.</p> <p>4. Na osnovu predloga državnog tužioca ili oštećenog, Sud može nastaviti krivični postupak i postupak za proširenu konfiskaciju ovim članom ako:</p> <p>4.1 vrednost imovine koja je predmet proširene konfiskacije prelazi (10.000) evra; i</p> <p>4.2 U interesu je pravde da se nastavi sa procedurama.</p> <p>5. Ako imovina nije predmet ograničavajućeg naloga u cilju proširene konfiskacije, tužilac će imati devedeset (90) dana od dana kada Tužilaštvo postane svesna podataka o jednom od slučajeva opisanih u stavu 1 ovog člana da izda ograničavajući nalog u skladu sa članom 8. ili 14. ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>6. Nëse kushtet e specifikuara në paragrafin 4 të këtij neni janë përmbushur, gjykata merr një vendim për të vazhduar procedurën penale dhe procedurën e konfiskimit të zgjeruar dhe deklaron vlerën e pasurisë që është objekt i konfiskimit të zgjeruar dhe atë se përse është në interesin e drejtësisë që procedurat të vazhdohen.</p> <p>7. Nëse nuk është ngritur një aktakuzë, prokurori do të ketë njëqind e tetëdhjetë (180) ditë nga dita e vendimit të gjykatës nga paragrafi 6 i këtij neni për të ngritur një aktakuzë ku renditen pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit të zgjeruar. Gjykata zhvillon gjykimin kryesorë në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>8. Nëse aktakuza e cila rendit pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit të zgjeruar është ngritur para sesa të ndodhë njëri nga rastet e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata merr vendim në pajtim me paragrafin 6 të këtij neni dhe zhvillon një gjykim kryesor në përputhje me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>9. Gjykata merr parasysh vetëm faktet në aktakuzë që mbështesin konfiskimin e zgjeruar të pasurisë.</p>	<p>Order in accordance with Article 8 or 14 of this Law.</p> <p>6 If conditions specified in paragraph 4 of this Article are met, the court shall take a decision to continue the criminal proceeding and the extended confiscation proceeding and shall state the value of the asset subject to extended confiscation and why it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>7 If an indictment has not been filed, the prosecutor shall have one hundred and eighty (180) days from the day of court's decision under paragraph 6 of this Article to file an indictment, which lists assets subject to extended confiscation. The court shall conduct a main trial in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>8 If the indictment, which lists assets subject to extended confiscation, has been filed prior to the occurrence of one of the cases detailed in paragraph 1 of this Article, the court shall take a decision in accordance with paragraph 6 of this Article and shall conduct a main trial in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>9 The court shall only consider those counts in the indictment which support the extended confiscation of the asset.</p>	<p>6. Ako su ispunjeni specifični uslovi iz stava 4. sadašnjeg člana, sud će doneti odluku o nastavku krivičnog postupka i proširenom postupku konfiskacije i proglasiti vrednost imovine koja je predmet proširene konfiskacije i to zašto je u interesu pravde da se nastavi postupak.</p> <p>7. Ako nije podignuta optužnica, tužilac će imati stotinu osamdeset (180) dana od dana odluke suda iz stava 6. ovog člana da podnese optužnicu koja navodi imovinu koja je predmet proširene konfiskacije. Sud vodi glavni pretres u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku.</p> <p>8. Ako optužnica koja navodi imovinu koja je podvrgnuta proširenoj konfiskaciji podignuta pre nego što desi neki od slučajeva opisanih u stavu 1 ovog člana, sud će doneti odluku u skladu sa stavom 6 ovog člana i sprovodi će glavni pretres u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>9. Sud uzima u obzir samo činjenice iz optužnice koje podržavaju proširenu konfiskaciju imovine.</p>
--	---	--

<p>10. Nëse gjykata përcakton se i pandehuri ka kryer veprën penale, ajo jep një gjykim, i cili deklaron se i pandehuri ka kryer veprën penale. Për qëllimet e nenit 2 të këtij Ligji ky gjykim do të ketë të njëjtën peshë me një gjykimi fajësie.</p>	<p>10 If the court determines that the defendant had committed the criminal offence, it shall render a judgment, stating that the defendant has committed the criminal offence. For the purpose of Article 2 of this Law, this judgement shall be equivalent to a guilty judgement.</p>	<p>10. Ako sud utvrdi da je okrivljeni počinio krivično delo, donosi presudu u kojoj se navodi da je okrivljeni počinio krivično delo. Za svrhu člana 2. ovog zakona ova presuda ima istu težinu s krivičnom presudom.</p>
<p>11. Kundër aktgjykimit nga paragrafi 10 i këtij neni lejohet të bëhet ankesë. Kundër aktgjykimit nga paragrafi 10 i këtij neni lejohet ankesë. Dispozitat e Kapitullit për mjetet juridike të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës janë të zbatueshme përshtatshëm.</p>	<p>11 An appeal is permitted against the judgment in paragraph 10 of this Article. Provisions of Chapter on legal remedies of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>11. Žalba protiv presude iz stava 10. ovog člana je dozvoljena. Odredbe poglavlja o pravnim lekovima Zakona o krivičnom postupku Republike Kosovo primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p>
<p>12. Nëse i pandehuri nuk gjendet në ndonjërin nga situatat e paraqitura në paragrafin 1 të këtij neni, ai ose ajo do të ketë të drejtën absolute që të ekzaminohet përsëri nga një panel tjetër gjyqësor. Në rastin kur i pandehuri nuk dënohet për akuzat e renditura në aktakuzë, të cilat e mbështesin konfiskimin e zgjeruar të pasurive, gjykata e anulon gjykimin e dhënë sipas paragrafit 10 të këtij neni dhe ia kthen pasuritë të pandehurit ose palës së tretë.</p>	<p>12 If the defendant is no longer in any of the situations detailed in paragraph 1 of this Article, he or she shall have the absolute right to be tried again by a different trial panel. In the case the defendant is not convicted for the counts in the indictment, which support the extended confiscation of the asset, the court shall annul the judgement rendered pursuant to paragraph 10 of this Article and return the asset to the defendant or to the third party.</p>	<p>12. Ako se optuženi ne nalazi u bilo kojoj situaciji iz stava 1 ovog člana, on ili ona će imati apsolutno pravo da se ponovo ispituje od drugog sudskog veća. U slučaju da optuženi nije osuđen za optužbe navedene u optužnici, koje podržavaju proširenu konfiskaciju imovine, sud će poništiti presudu iz stava 10. ovog člana i vrati imovinu optuženom ili trećoj strani.</p>
<p>13. Në rast se pasuritë nuk janë më në dispozicion për t'u kthyer, i pandehuri ose pala e tretë do të kenë të drejtën për kompensim për dëmet e shkaktuara nga konfiskimi i zgjeruar i pajustificuar, në</p>	<p>13 In the case the asset is no longer available for restitution, the defendant or the third party shall be entitled to compensation for damages caused by the unjustified extended confiscation, in accordance, <i>mutatis</i></p>	<p>13. U slučaju da imovina više nije dostupna za vraćanje, optuženi ili treća strana imaju pravo na naknadu štete prouzrokovane neopravdanom proširenom konfiskacijom, u</p>

<p>përputhje dhe <i>mutatis mutandis</i> me dispozitat relevante të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>Kapitulli IV - Dispozitat në Lidhje me Konfiskimin e Përfitimit Material ose të Mjeteve për Kryerjen e një Vepre Penale</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Kushtet kur pasuria i nënshtrohet konfiskimit në rastet e vdekjes, mungesës, çrregullimit ose paaftësisë mendore të të pandehurit</p> <p>1. Në rastet kur ka pasuri që mund t'i nënshtrohen, ose janë duke iu nënshtroar një Urdhri Ndalue, Sekuestrimi të Përkohshëm, Konfiskimi të Përkohshëm, Urdhri Kufizues ose çfarëdo mase tjetër me qëllim të konfiskimit përfundimtar; ose kur është paraqitur një aktakuzë e cila i rendit pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit; por që procedurat penale nuk mund të vazhdoen sepse i pandehuri:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ka vdekur;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Është arratisur nga Republika e Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Është i pa-arritshëm dhe jo prezent</p>	<p><i>mutandis</i>, with the relevant provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>Chapter IV - Provisions related to confiscation of material benefit or instrumentality of a criminal offence</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Conditions when property is subject to confiscation in the cases of death, absence, mental disorder or disability of the defendant</p> <p>1. When there are assets that could be, or are, subject to an Attachment Order, Temporary Sequestration, Temporary Confiscation, Restraint Order or any other Temporary Measure with the purpose of final confiscation, or an indictment has been filed which lists assets subject to confiscation, but the criminal proceeding may not be continued because the defendant:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 has died;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 has fled the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 is untraceable or not present in the</p>	<p>skladu s <i>mutatis mutandis</i> sa relevantnim odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>Poglavlje VI - Odredbe u vezi sa konfiskacijom materijalne koristi ili sredstava za izvršenje krivičnog dela</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Uslovi kada je imovina predmet konfiskacije u slučajevima smrti, odsustva, poremećaja ili mentalne nesposobnosti optuženog</p> <p>1. U slučajevima kada postoji imovina koja može biti podvrgnuta, ili je podvrgnuta nalogu Za zabranu, privremenu zaplenu, privremenu konfiskaciju, ograničeni nalog ili bilo koju drugu meru u svrhu konačne konfiskacije; ili kada je podignuta optužnica koja navodi imovinu koja je podvrgnuta konfiskaciju; ali krivični postupci ne mogu nastaviti jer optuženi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Umro je;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Pobegao iz Republike Kosova;</p>
---	---	--

<p>në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>1.4 Vuan nga një çrregullim ose pa-aftësi mendore, Gjykata mund të vazhdojë procedurat penale për qëllim të konfiskimit të përfitimeve materiale ose të mjeteve për kryerjen e veprës penale.</p> <p>2. Në rastet e detajuara në paragrafin 1 të këtij neni, zbatohen dispozitat në vijim:</p> <p>2.1 Për një të pandehur ose palë të tretë që ka vdekur, nëse nuk është angazhuar një avokat nga trashëgimtarët ligjorë të të vdekurit, gjykata do të caktojë, ose vazhdojë caktimin e një avokati për të përfaqësuar interesat e të vdekurit</p> <p>2.2 Për një të pandehur ose palë të tretë që ka ikur nga Republika e Kosovës, ose është i pa-gjurmueshëm, ose i cili nuk është prezent në Kosovë, ose i cili vuan nga një çrregullim ose pa-aftësi mendore, gjykata do të caktojë, ose vazhdojë caktimin e një avokati për të përfaqësuar interesat e të pandehurit ose të palës së tretë</p>	<p>Republic of Kosovo; or</p> <p>1.4 is afflicted by a mental disorder or disability, the Court may continue the criminal proceeding for the purpose of confiscating material benefits or an instrumentality of a criminal offence.</p> <p>2 In the cases detailed in paragraph 1 of this Article, the following provisions shall apply:</p> <p>2.1 For a defendant who has died, if an attorney has not been retained by the legal inheritors of the deceased, the court shall appoint, or continue the appointment of an attorney to represent the interests of the deceased.</p> <p>2.2 For a defendant who has fled the Republic of Kosovo, or is untraceable, or is not present in the Republic of Kosovo, or is afflicted by a mental disorder or disability, the court shall appoint or continue the appointment of an attorney to represent the interests of the defendant or third party.</p>	<p>1.3 Nije dostupan i nije prisutan u Republici Kosovo; ili</p> <p>1.4 Pati od nekog poremećaja ili mentalne nesposobnosti, Sud može nastaviti krivični postupak u cilju konfiskacije materijalnih koristi ili sredstava za izvršenje krivičnog dela.</p> <p>2. U slučajevima navedenim u stavu 1. ovog člana primenjuju se sledeće odredbe:</p> <p>2.1 Za optuženog ili treće strane koja je umrla, osim ako nije bio angažovan advokat od strane pravnih naslednika pokojnika, sud će odrediti ili nastaviti imenovanje jednog advokata koji zastupa interese pokojnika</p> <p>2.2 Za optuženog ili treće strane koji je napustio Republiku Kosovo ili od koga nema traga ili koji nije prisutan na Kosovu ili koji pati zbog poremećaja ili mentalne nesposobnosti, sud će odrediti , ili nastaviti da imenuje advokata koji zastupa interese optuženog ili treće strane</p>
--	--	--

<p>3. I pandehuri ose pala e tretë përfaqësohet nga avokati i caktuar në pajtim me nënparagrafët 2.1 dhe 2.2 të këtij neni. Avokati gëzon të drejtat e të pandehurit ose të palës së tretë të përfaqësuar nga ai ose ajo. Avokati do të veprojë në interesat më të mirë të trashëgimtarit ligjor të të pandehurit të vdekur ose të të pandehurit.</p> <p>4. Në bazë të propozimit nga prokurori i shtetit ose pala e dëmtuar, Gjykata mund të vazhdojë procedurën penale dhe procedurën për konfiskimin përfitimeve materiale ose të mjeteve për kryerjen e veprës penale nëse:</p> <p>4.1 vlera e pasurisë që është objekt i konfiskimit të zgjeruar e kalon (10,000) EUR; dhe</p> <p>4.2 është në interes të drejtësisë që të vazhdohet me procedurat.</p> <p>5. Nëse pasuritë nuk janë objekt i një urdhri kufizues me qëllim të konfiskimit përfundimtar, prokurori do të ketë nëntëdhjetë (90) ditë nga dita kur Zyrës së Prokurorit i bëhet i ditur informacioni në lidhje me një nga rastet e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, që të nxjerrë një urdhër ose të paraqesë një kërkesë për pasuritë që do t'i nënshtrohen një mase të përkohshme me qëllim të konfiskimit përfundimtar.</p>	<p>3 The defendant is represented by the attorney appointed in accordance with subparagraphs 2.1 and 2.2 of this Article. The legal representative enjoys the rights of the defendant or third party represented by him or her. The attorney shall act in the best interests of the legal inheritors of the deceased defendant or of the defendant.</p> <p>4 The Court, upon the proposal of the state prosecutor or the injured party, shall continue the criminal proceeding for the purpose of confiscating material benefits or an instrumentality of a criminal offence if:</p> <p>4.1 the value of the asset subject to confiscation exceeds ten thousand (10,000) EUR; and</p> <p>4.2 it is in the interest of justice to continue the proceedings.</p> <p>5 If assets are not subject to any temporary measure with the purpose of final confiscation, the prosecutor shall have ninety (90) days from the day when the information related to one of the cases detailed in paragraph 1 of this Article is known to the Office of the Prosecutor to issue an order or to file a request for the assets to be subject to a temporary measure with the purpose of final confiscation.</p>	<p>3. Optuženi ili treća strana zastupa se od advokata koji je dodeljen u skladu sa tačkama 2.1 i 2.2 ovog člana. Advokat uživa prava optuženog ili treće lice koju zastupa. Advokat će delovati u najboljem interesu pravnog naslednika pokojnog optuženika ili optuženog.</p> <p>4. Na osnovu predloga državnog tužioca ili oštećene strane, Sud može nastaviti krivični postupak i postupak za konfiskaciji materijalnih naknada ili sredstava za izvršenje krivičnog dela ako:</p> <p>4.1 vrednost imovine koja je predmet proširene konfiskacije prelazi (10.000) evra; i</p> <p>4.2 U interesu je pravde da se nastavi sa procedurama.</p> <p>5. Ako imovina nije predmet naloga za ograničenje u cilju konačne konfiskacije, tužilac će imati devedeset (90) dana od dana kada Tužilaštvo se upozna sa informacijama u vezi sa jednim od slučajeva opisanih u stavu 1. ovog članka, da izda nalog ili da podnese zahtev za imovinu koja će biti podvrgnuta jedne privremene mere u svrhu konačne konfiskacije.</p>
---	---	---

<p>6. Nëse kushtet e specifikuara në paragrafin 4 të nenit aktual janë përmbushur, gjykata merr një vendim për të vazhduar procedurën penale dhe deklaron vlerën e pasurisë që i nënshtrohet konfiskimit dhe atë se përse është në interesin e drejtësisë që procedurat të vazhdoen.</p> <p>7. Nëse nuk është ngritur një aktakuzë, prokurori do të ketë njëqind e tetëdhjetë (180) ditë nga dita e vendimit të gjykatës nga paragrafi 6 i këtij neni për të ngritur një aktakuzë ku renditen pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit. Gjykata zhvillon gjykimin kryesor në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>8. Nëse aktakuza e cila rendit pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit është ngritur para sesa të ndodhë njëri nga rastet e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata merr vendim në pajtim me paragrafin 6 të këtij neni dhe zhvillon një gjykim kryesor në përputhje me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>9. Gjykata merr parasysh vetëm akuzat në aktakuzë që mbështesin konfiskimin e pasurisë.</p> <p>10. Nëse gjykata përcakton se i pandehuri ka kryer veprën penale, dhe</p>	<p>6 If conditions specified in paragraph 4 of the present Article are met, the court shall take a decision to continue the criminal proceeding and shall state the value of the asset subject to confiscation and why it is in the interest of justice to continue the confiscation proceeding.</p> <p>7 If an indictment has not been filed, the prosecutor shall have one hundred and eighty (180) days from the day of court's decision under paragraph 6 of this Article to file an indictment, which lists assets subject to confiscation. The court shall conduct a main trial in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>8 If the indictment, which lists assets subject to extended confiscation, has been filed prior to the occurrence of one of the cases detailed in paragraph 1 of this Article, the court shall take a decision in accordance with paragraph 6 of this Article and shall conduct a main trial in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>9 The court shall only consider those counts in the indictment which support the confiscation of the asset.</p> <p>10 If the court determines that the defendant had committed the criminal offence</p>	<p>6. Ako su ispunjeni specificni uslovi iz stava 4. ovog člana, sud donosi odluku o nastavku krivičnog postupka i izjavljuje vrijednost imovine koja je podvrnuta konfiskacije i razloge zašto je u interesu pravde da nastavi sa postupcima.</p> <p>7. Ako nije podignuta optužnica, tužilac će imati stotinu osamdeset (180) dana od dana donošenja sudske odluke iz stava 6. ovog člana da podnese optužnicu koja navodi imovinu koja je podvrgnuta konfiskaciji. Sud vodi glavni pretres u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku.</p> <p>8. Ako je podignuta optužnica koja navodi imovinu koja je podvrgnuta konfiskaciji pre nego što se desi neki od slučajeva opisanih u stavu 1 ovog člana, sud će doneti odluku u skladu sa stavom 6 ovog člana i voditi glavni pretres u skladu sa zakonikom Krivičnog postupka.</p> <p>9. Sud uzima u obzir samo optužbe iz optužnice koje podržavaju konfiskaciju imovine.</p> <p>10. Ako sud utvrdi da je optuženi počinio krivično delo i imovina koja je podvrgnuta</p>
---	---	---

<p>pasuritë që i nënshtrohen konfiskimit kanë qenë përfitim material ose mjete për të kryer veprën penale, nxjerr një gjykim i cili:</p> <p>10.1 Përcakton se i pandehuri ka kryer një vepër penale;</p> <p>10.2 Përcakton se pasuritë janë fituar nga kryerja e veprës penale nga nën-paragrafi 10.1 i këtij Neni, ose kanë qenë mjete për kryerjen e kësaj vepre penale;</p> <p>10.3 Specifikon llojin e pasurive dhe vlerën e tyre monetare;</p> <p>10.4 Urdhëron që kjo pasuri ose të drejtat pasurore të transferohen në pronesi të Republikës së Kosovës ose na atë të palës së dëmtuar, siç të jetë më e përshtatshme;</p> <p>10.5 Detyron palët e treta që t’ia dorëzojnë pasuritë Republikës së Kosovës ose palës së dëmtuar, siç të jetë më e përshtatshme, nëse ato nuk janë transferuar sipas nën-paragrafit 10.4 të këtij neni, ose të paguajnë vlerën monetare të pasurisë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga data kur gjykimi është bërë përfundimtar; dhe</p>	<p>and the assets subject to confiscation were material benefits or an instrumentality of this criminal offence, it shall render a judgment which:</p> <p>10.1 determines that the defendant has committed the criminal offence;</p> <p>10.2 determines that the assets were acquired with the commission of the criminal offence from subparagraph 10.1 of this Article, or were an instrumentality of this offence;</p> <p>10.3 specifies the type of the assets and its monetary value;</p> <p>10.4 orders that this asset or property rights be transferred to the ownership of the Republic of Kosovo or of the injured party, as is appropriate;</p> <p>10.5 obliges other parties to hand over the assets to the Republic of Kosovo or to the injured party, as is appropriate, if they have not been transferred according to subparagraph 10.4 of this Article or to pay the monetary value of the asset within fifteen (15) days from the date when the judgment became final; and</p>	<p>konfiskacije bila materijalna korist ili sredstva za izvršenje krivičnog dela, donosi presudu koja:</p> <p>10.1 Određuje da je optuženi počinio krivično delo;</p> <p>10.2 Određuje da je imovina stečena izvršenjem krivičnog dela iz stava 10.1 ovog člana ili da je to sredstvo za izvršenje ovog krivičnog dela;</p> <p>10.3 Određuje vrstu sredstava i njihovu novčanu vrednost;</p> <p>10.4 Naredi da se ova imovina ili imovinska prava prebace u vlasništvo Republike Kosovo ili onog oštećenog, po potrebi;</p> <p>10.5 Obavezuje treće strane da predaju imovinu Republici Kosova ili oštećenom, po potrebi, ako nisu preneti u skladu sa podstavom 10.4 ovog člana ili da plate novčanu vrijednost imovine u roku od petnaest (15) dana od dana kada je suđenje postalo konačno; i</p>
---	--	---

<p>10.6 Urdhëron që të bëhen ndryshimet respektive mbi të drejtat pasurore në regjistrat publikë të gjykatës apo organit tjetër për llogari të Republikës së Kosovës ose palës së dëmtuar siç është më e përshtatshme.</p> <p>11. Kundër gjykimit nga paragrafi 10 i këtij Neni lejohet të bëhet ankesë. Kundër aktgjykimit nga paragrafi 10 i këtij neni lejohet ankesë. Dispozitat e Kapitullit për mjetet juridike të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës janë të zbatueshme përshtatshmërisht.</p> <p>12. Nëse i pandehuri nuk gjendet në ndonjërin nga situatat e paraqitura në paragrafin 1 të këtij Neni, ai ose ajo do të ketë të drejtën absolute që të ekzaminohet përsëri nga një panel tjetër gjyqësor. Në rastin kur i pandehuri nuk dënohet për akuzat e renditura në aktakuzë, të cilat e mbështesin konfiskimin e pasurive, gjykata e anulon gjykimin e dhënë sipas paragrafit 10 të këtij neni dhe ia kthen pasuritë të pandehurit.</p> <p>13. Në rast se pasuritë nuk janë më në dispozicion për t'u kthyer, i pandehuri ka të drejtën për kompensim për dëmet e shkaktuara nga konfiskimi i pajustificuar, në përputhje dhe <i>mutatis mutandis</i> me</p>	<p>10.6 orders that in public registers of the court or other body to be made the respective changes of the property right on behalf of the Republic of Kosovo or the injured party, as is appropriate.</p> <p>11. An appeal is permitted against the judgment in paragraph 10 of this Article. Provisions of Chapter on legal remedies of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>12. If the defendant is no longer in any of the situations detailed in paragraph 1 of this Article, he or she shall have the absolute right to be tried again by a different trial panel. In the case the defendant is not convicted for the counts in the indictment, which support the confiscation of the asset, the court shall annul the judgement rendered pursuant to paragraph 10 of this Article and return the asset to the defendant.</p> <p>13. In the case the asset is no longer available for restitution, the defendant shall be entitled to compensation for damages caused by the unjustified confiscation in accordance, <i>mutatis mutandis</i>, with the relevant provisions of the Criminal Procedure Code.</p>	<p>10.6 Naređuje da se odgovarajuće izmene o imovinskim pravima izvrše u javnim registrima suda ili drugog organa u ime Republike Kosova ili oštećenog tako kako je to najpogodnije.</p> <p>11. Žalba protiv presude iz stava 10. ovog člana je dozvoljena. Odredbe poglavlja o pravnim lekovima Zakona o krivičnom postupku Republike Kosova primenjuju se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>12. Ako se optuženi ne nalazi u bilo kojoj situaciji iz stava 1 ovog člana, on će imati apsolutno pravo da se ponovo ispituje od drugog sudskog veća. U slučaju kada optuženi nije osuđen za optužbe navedene u optužnici, koje podržavaju konfiskaciju imovine, sud će poništiti presudu iz stava 10. ovog člana i vratiti imovinu optuženom.</p> <p>13. U slučaju da imovina više nije dostupna za vraćanje, optuženi ima pravo na naknadu štete prouzrokovane neopravdanom konfiskacijom, u skladu s <i>mutatis mutandis</i> sa relevantnim odredbama Zakona o krivičnom postupku.</p>
---	--	---

<p>dispozitat relevante të Kodit të Procedurës Penale</p> <p>Kapitulli V - Dispozitat Klimtare dhe Përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Bashkëpunimi Juridik Ndërkombëtar</p> <p>1. Urdhrat Kufizues dhe për Konfiskim të lëshuar në pajtim me këtë ligj mund të përfshijnë pasuri që ndodhen si brenda dhe jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në çdo rast të trajtuar nga ky ligj, në rastet kur pasuria ndodhet në një vend apo territor jashtë Republikës së Kosovës, autoriteti kompetent kërkon ndihmë nga qeveria e atij shteti ose territori për të zbatuar Urdhrin Kufizues apo Urdhrin për Konfiskim në territorin e shtetit të tillë, në përputhje me legjislacionin në fuqi për për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ekzekutimi i vendimit të gjykatës në lidhje me pasuritë e konfiskuara</p> <p>Urdhri për pasuritë që konfiskohen sipas procedurës së përcaktuar nga ky ligj</p>	<p>Chapter V – Transitional and Final Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 21 International Legal Cooperation</p> <p>1. Restraint and Confiscation Orders issued in accordance with this Law may include property that is located both inside and outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In any case provided for by this Law, when the property is situated in a state or territory outside the Republic of Kosovo, the competent authority shall request assistance from the government of such state or territory to enforce the Restraint or the Confiscation Order in such state or territory, in accordance with the current legislation of the Republic of Kosovo on International Legal Cooperation in Criminal Matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The execution of court decisions regarding the confiscated assets</p> <p>Assets that have been ordered to be confiscated pursuant to the procedures provided for by this Law shall be executed in</p>	<p>Poglavlje V- Prelazne i Završne Odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Međunarodna pravna saradnja</p> <p>1. Nalozi o ograničenju i konfiskaciji izdate u skladu sa ovim zakonom mogu uključivati imovinu koja se nalazi i unutar i izvan teritorije Republike Kosova.</p> <p>2. U svakom slučaju tretiranim ovim zakonom, u slučajevima kada se imovina nalazi u zemlji ili na teritoriji van Republike Kosova, nadležni organ zahteva pomoć od vlade te države ili teritorije da izvrši Nalog o ograničenju ili konfiskaciji na teritoriji te države, u skladu sa važećim zakonima međunarodnoj pravnoj saradnji u krivičnim pitanjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Izvršenje sudske odluke u vezi sa konfiskovanom imovinom</p> <p>Nalog za imovine konfiskovane u skladu sa određenom postupku ovog zakona vrši se u</p>
---	--	---

<p>ekzekutohet në përputhje me Kodin e Procedurës Penale dhe këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Kërkesat për verifikim të pasurisë</p> <p>Kërkesat për verifikim të pasurisë të bëra sipas nenit 4 të këtij ligji, nuk do të bëhen sipas këtij ligji kur ato paraqiten kundër të pandehurit të dënuar para hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shpenzimet procedurale</p> <p>1. Shpenzimet procedurale përfshijnë shpenzimet për sekuestrimin, konfiskimin, menaxhimin, tarifat për avokatin mbrojtës dhe shpenzime tjera të justifikuara.</p> <p>2. Dispozitat e Kapitullit XXIV të Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës në lidhje me Shpenzimet e Procedurave Penale zbatohen për shpenzimet procedurale në kuadër të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Shfuqizimi i dispozitave</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për kompetencat e zgjeruara të</p>	<p>accordance with the Criminal Procedure Code and this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Requests for the asset verification</p> <p>Requests for asset verification filed in accordance with Article 4 of this law, can not be filed in compliance with this law when filed against the convicted defendant before the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Procedural costs</p> <p>1 The procedural costs include the expenditures for the sequestration, confiscation, management, fee for the defence counsel and any other justified expenditure.</p> <p>2. Provisions of Chapter XXIV of the Criminal Procedure Code of the Republic of Kosovo concerning the Costs of Criminal Proceedings shall apply to procedural costs under this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Repeal of the provisions</p> <p>With the entry in force of this Law, the Law on extended powers for confiscation of assets</p>	<p>skladu sa Zakonom o krivičnom postupku i ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Zahtev za verifikaciju imovine</p> <p>Zahtevi za verifikaciju imovine iz člana 4 ovog zakona neće se donositi ovim zakonom kada se podnose protiv osuđenih optuženika pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Proceduralni troškovi</p> <p>1. Proceduralni troškovi uključuju troškove zaplene, konfiskacije, rukovodstva, naknade za advokata i druge opravdane troškove.</p> <p>2. Odredbe poglavlja XXI Zakonika o krivičnom postupku Republike Kosova u vezu troškova krivičnih postupka primjenjuju se na proceduralne troškove u okviru ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Ukidanje odredbi</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukinut je Zakon o proširenim nadležnostima za</p>
--	--	---

<p>konfiskimit të pasurisë së fituar me vepër penale (Ligji Nr. 04/L-140).</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditët pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>acquired by criminal offence (Law No. 04/L-140) shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>oduzimanje imovine stečene krivičnim zakonom (Zakon br. 04 / L-140).</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---